

65

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 lipca 2006 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania zasobami rybnymi międzystrefowymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 4 sierpnia 1995 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej dnia 30 stycznia 2006 r. ratyfikował Umowę w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania zasobami rybnymi międzystrefowymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi, sporządzoną w Nowym Jorku dnia 4 sierpnia 1995 r.

Dnia 14 marca 2006 r. złożono Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych, jako depozytariuszowi umowy, dokument przystąpienia.

Zgodnie z artykułem 40 ustęp 1 umowa weszła w życie dnia 11 grudnia 2001 r. W stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z artykułem 40 ustęp 2, weszła ona w życie dnia 13 kwietnia 2006 r.

Przy składaniu dokumentu przystąpienia złożono następującą deklarację:

„Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przypomina, że jako członek Wspólnoty Europejskiej, Rzeczpospolita Polska przeniosła na Wspólnotę Europejską swoje kompetencje w odniesieniu do pewnych kwestii regulowanych niniejszą umową.

Jednocześnie Rzeczpospolita Polska potwierdza deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania zasobami rybnymi międzystrefowymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi.”

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa i organizacja międzynarodowa złożyły dokumenty ratyfikacyjne bądź przystąpienia w podanych niżej datach:

Związek Australijski	23 grudnia 1999 r.
Republika Austrii	19 grudnia 2003 r.
Wspólnota Bahamów	16 stycznia 1997 r.
Barbados	22 września 2000 r.
Królestwo Belgii	19 grudnia 2003 r.
Belize	14 lipca 2005 r.
Federacyjna Republika Brazylii	8 marca 2000 r.

Republika Cypryjska	25 września 2002 r.
Królestwo Danii	19 grudnia 2003 r.
Republika Finlandii	19 grudnia 2003 r.
Republika Francuska	19 grudnia 2003 r.
Królestwo Hiszpanii	19 grudnia 2003 r.
Republika Grecka	19 grudnia 2003 r.
Republika Gwinei	16 września 2005 r.
Republika Indii	19 sierpnia 2003 r.
Republika Islandii	14 lutego 1997 r.
Islamska Republika Iranu	17 kwietnia 1998 r.
Irlandia	19 grudnia 2003 r.
Kanada	3 sierpnia 1999 r.
Republika Kenii	13 lipca 2004 r.
Republika Kiribati	15 września 2005 r.
Republika Kostaryki	18 czerwca 2001 r.
Republika Liberii	16 września 2005 r.
Wielkie Księstwo Luksemburga	19 grudnia 2003 r.
Republika Malediwów	30 grudnia 1998 r.
Republika Malty	11 listopada 2001 r.
Republika Mauritiusu	25 marca 1997 r.
Sfederowane Stany Mikronezji	23 maja 1997 r.
Księstwo Monako	9 czerwca 1999 r.
Republika Namibii	8 kwietnia 1998 r.
Republika Nauru	10 stycznia 1997 r.
Królestwo Niderlandów ¹⁾	19 grudnia 2003 r.
Republika Federalna Niemiec	19 grudnia 2003 r.
Królestwo Norwegii	30 grudnia 1996 r.

¹⁾ Umowę stosuje się do Królestwa w Europie.

Nowa Zelandia ²⁾	18 kwietnia 2001 r.	Stany Zjednoczone Ameryki	21 sierpnia 1996 r.
Niezależne Państwo Papui- -Nowej Gwinei	4 czerwca 1999 r.	Królestwo Szwecji	19 grudnia 2003 r.
		Królestwo Tonga	31 lipca 1996 r.
Republika Portugalska	19 grudnia 2003 r.	Ukraina	27 lutego 2003 r.
Republika Południowej Afryki	14 sierpnia 2003 r.	Wschodnia Republika Urugwaju	10 września 1999 r.
Federacja Rosyjska	4 sierpnia 1997 r.	Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej ³⁾	19 grudnia 2003 r.
Saint Lucia	9 sierpnia 1996 r.	Republika Włoska	19 grudnia 2003 r.
Niezależne Państwo Samoa	25 października 1996 r.	Wyspy Cooka	1 kwietnia 1999 r.
Republika Senegal	30 stycznia 1997 r.	Republika Wysp Fidży	12 grudnia 1996 r.
Republika Seszeli	20 marca 1998 r.	Republika Wysp Marshalla	19 marca 2003 r.
Republika Słowenii	15 czerwca 2006 r.	Wyspy Salomona	13 lutego 1997 r.
Demokratyczno-Socjalistyczna Republika Sri Lanki	24 października 1996 r.	Wspólnota Europejska	19 grudnia 2003 r.

²⁾ Umowę stosuje się do terytorium Tokelau.

³⁾ „W dniu 3 grudnia 1999 r. Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej złożyło dokument ratyfikacyjny w imieniu Wyspy Pitcairn, Wyspy Henderson, Wysp Ducie i Oeno, Wysp Falklandów (Malwinów), Wyspy Georgii Południowej i Południowych Wysp Sandwich, Bermudów, Wysp Turks i Caicos, Brytyjskiego Terytorium Oceanu Indyjskiego, Brytyjskich Wysp Dziewiczych i Anguilli z następującymi deklaracjami:

1. Zjednoczone Królestwo rozumie, że terminy „geograficzna specyfika”, „indywidualne cechy podregionu lub regionu”, „czynniki społeczno-ekonomiczne, geograficzne i środowiskowe”, „naturalna charakterystyka morza” oraz inne podobne terminy stosowane w odniesieniu do regionu geograficznego nie powodują uszczerbku dla praw i obowiązków państw zgodnie z prawem międzynarodowym.
2. Zjednoczone Królestwo rozumie, że żadne przepisy tej umowy nie mogą być interpretowane w taki sposób, który naruszałby zasadę wolności pełnego morza, uznawaną przez prawo międzynarodowe.
3. Zjednoczone Królestwo rozumie, że termin „Państwa, których obywatele łowią na pełnym morzu” nie stanowi żadnych nowych podstaw dla jurysdykcji opartej na narodowości osób zaangażowanych w połów na pełnym morzu raczej niż na zasadzie jurysdykcji państwa bandery.
4. Umowa nie przyznaje żadnemu państwu prawa do utrzymywania lub stosowania jednostronnych środków podczas okresu przejściowego, do którego odnosi się artykuł 21 (3). Następnie, jeśli żadne porozumienie nie zostanie zawarte, państwa będą działały wyłącznie zgodnie z przepisami przewidzianymi w artykułach 21 i 22 umowy.”

1. „The United Kingdom understands that the terms „geographical particularities”, „specific characteristics of the sub-region or region”, „socio-economic geographical and environmental factors”, „natural characteristics of that sea” or any other similar terms employed in reference to a geographical region do not prejudice the rights and duties of States under international law.

2. The United Kingdom understands that no provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to conflict with the principle of freedom of the high seas, recognized by international law.

3. The United Kingdom understands that the term „States whose nationals fish on the high seas” shall not provide any new grounds for jurisdiction based on the nationality of persons involved in fishing on the high seas rather than on the principle of flag State jurisdiction.

4. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transitional period as referred to in Article 21 (3). Thereafter, if no agreement has been reached, states shall act only in accordance with the provisions provided for in Articles 21 and 22 of the Agreement.”

„Dnia 19 grudnia 2003 r. Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej złożyło we własnym imieniu dokument ratyfikacyjny.

Republika Argentyńska sprzeciwiła się włączeniu i odwołaniu się do Malwinów (Falklandów), Wyspy Południowa Georgia, Południowych Wysp Sandwich przez Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej jako terytoriów zależnych oraz potwierdziła swą suwerenność nad tymi wyspami, które stanowią integralną część jej państwowego terytorium, i nad otaczającymi je obszarami morskimi.

Republika Mauritiusu sprzeciwiła się włączeniu i odwołaniu się do Brytyjskiego Terytorium Oceanu Indyjskiego przez Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej jako terytoriów zależnych oraz potwierdziła swą suwerenność nad tymi wyspami, to jest Archipelagiem Chaos, który stanowi integralną część państwowego terytorium Republiki Mauritiusu, i nad otaczającymi je obszarami morskimi.”

W momencie podpisania oraz przy składaniu dokumentów ratyfikacyjnych lub przystąpienia podane niżej państwa oraz organizacja międzynarodowa złożyły następujące deklaracje:

Republika Austrii

„Republika Austrii deklaruje w momencie ratyfikacji Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi, że jako członek Wspólnoty Europejskiej przeniosła kompetencję na Wspólnotę w odniesieniu do następujących kwestii regulowanych przez umowę:

I. Kwestie, w których Wspólnota ma kompetencję wyłączną

1. Państwa członkowskie przeniosły kompetencję na Wspólnotę w odniesieniu do ochrony i zarządzania żywymi zasobami morskimi. Od tej chwili w tej dziedzinie do Wspólnoty należy przyjmowanie odpowiednich zasad i regulacji (które państwa członkowskie wykonują) i w jej kompetencji jest zawieranie zobowiązań zewnętrznych z państwami trzecimi lub kompetentnymi organizacjami. Ta kompetencja ma zastosowanie w odniesieniu do wód znajdujących się pod narodową jurysdykcją połowową oraz mórz pełnych.
2. Wspólnota sprawuje kompetencję regulacyjną przyznaną zgodnie z prawem międzynarodowym państwu bandery do określania sposobów ochrony i zarządzania morskimi zasobami połowowymi stosowanymi do statków pływających pod banderą państw członkowskich i zapewnia, że państwo członkowskie przyjmuje przepisy pozwalające na wdrożenie wspomnianych środków.
3. Niemniej jednak, środki mające zastosowanie w odniesieniu do kapitanów i oficerów statków rybackich, jak na przykład odmowa, cofnięcie lub zawieszenie zezwoleń do sprawowania takich funkcji, należą do kompetencji państw członkowskich zgodnie z ich narodowym prawodawstwem. Środki odnoszące się do sprawowania jurysdykcji przez państwo bandery nad jego statkami na morzu pełnym, w szczególności takie, jak te odnoszące się do przejęcia i zaniechania kontroli nad statkami rybackimi przez państwa inne niż państwo bandery, współpracy międzynarodowej w odniesieniu do egzekwowania i odzyskiwania kontroli nad ich statkami, należą do kompetencji państw członkowskich zgodnie z prawem wspólnotowym.

II. Kwestie, w których zarówno Wspólnota, jak i państwa członkowskie mają kompetencję

4. Wspólnota dzieli kompetencję z państwami członkowskimi w następujących kwestiach regulowanych niniejszą umową: wymagania dla rozwijających się państw, badania naukowe, środki

Republic of Austria

„The Republic of Austria declares upon ratification of the Agreement on the implementation of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks that she has, as a Member State of the European Community, transferred competence to the Community in respect of the following matters governed by the Agreement:

I. Matters for which the Community has exclusive competence

1. Member States have transferred competence to the Community with regard to the conservation and management of living marine resources. Hence, in this field, it is for the Community to adopt the relevant rules and regulations (which the Member States enforce) and within its competence to enter into external undertakings with third States or competent organisations. This competence applies in regard of waters under national fisheries jurisdiction and to the high seas.
2. The Community enjoys the regulatory competence granted under international law to the flag State of a vessel to determine the conservation and management measures for marine fisheries resources applicable to vessels flying the flag of Member States and to ensure that Member States adopt provisions allowing for the implementation of the said measures.
3. Nevertheless, measures applicable in respect of masters and other officers of fishing vessels, for example refusal, withdrawal or suspension of authorisations to serve as such, are within the competence of the Member States in accordance with their national legislation. Measures relating to the exercise of jurisdiction by the flag State over its vessels on the high seas, in particular provisions such as those related to the taking and relinquishing of control of fishing vessels by States other than the flag State, international cooperation in respect of enforcement and the recovery of the control of their vessels, are within the competence of the Member States in compliance with Community law.

II. Matters for which both the Community and its Member States have competence

4. The Community shares competence with its Member States on the following matters governed by this Agreement: requirements of developing States, scientific research, port-State me-

państwa portu i środki podejmowane w odniesieniu do podmiotów niebędących członkami regionalnych organizacji połowowych i stronami tej umowy. Następujące przepisy umowy stosuje się do Wspólnoty i jej państw członkowskich:

- przepisy generalne (artykuły 1, 4 i 34 do 50),
- rozstrzygnięcie sporu (część VIII)."

Deklaracje interpretacyjne:

„1. Republika Austrii rozumie, że terminy „geograficzna specyfika”, „indywidualne cechy subregionu lub regionu”, „czynniki społeczno-ekonomiczne, geograficzne i środowiskowe”, „naturalna charakterystyka morza” oraz inne podobne terminy stosowane w odniesieniu do regionu geograficznego nie powodują uszczerbku dla praw i obowiązków państw zgodnie z prawem międzynarodowym.

2. Republika Austrii rozumie, że żadne przepisy tej umowy nie mogą być interpretowane w taki sposób, który naruszałby zasadę wolności pełnego morza, uznawaną przez prawo międzynarodowe.

3. Republika Austrii rozumie, że termin „Państwa, których obywatele łowią na pełnym morzu” nie stanowi żadnych nowych podstaw dla jurysdykcji opartej na narodowości osób zaangażowanych w połów na pełnym morzu raczej niż na zasadzie jurysdykcji państwa bandery.

4. Umowa nie przyznaje żadnemu państwu prawa do utrzymywania lub stosowania jednostronnych środków podczas okresu przejściowego, do którego odnosi się artykuł 21 (3). Następnie, jeśli żadne porozumienie nie zostanie zawarte, państwa będą działały wyłącznie zgodnie z przepisami przewidzianymi w artykułach 21 i 22 umowy.

5. Odnosnie do zastosowania artykułu 21, Republika Austrii rozumie, że w przypadku, gdy państwo bandery deklaruje, że zamierza sprawować swą władzę zgodnie z postanowieniami artykułu 19 nad statkiem rybackim pływającym pod jego banderą, władze państwa przeprowadzającego kontrolę powstrzymają się od sprawowania wszelkiej dalszej władzy nad takim statkiem zgodnie z postanowieniami artykułu 21. Wszelki spór wynikły w odniesieniu do tej kwestii powinien zostać rozstrzygnięty zgodnie z procedurami ustanowionymi w części VIII umowy. Żadne państwo nie może podnosić takiego sporu dla utrzymania kontroli nad statkiem, który nie należy do jego bandery. Republika Austrii nadto uważa, że słowo „bezprawne” w artykule 21 (18) umowy powinno być interpretowane w świetle całej umowy, a w szczególności jej artykułów 4 i 35.

6. Republika Austrii powtarza, że wszystkie państwa powinny powstrzymać się w swych relacjach od groźby lub użycia siły zgodnie z podstawowymi zasadami prawa międzynarodowego, Karty Narodów Zjednoczonych i Konwencji Narodów Zjed-

asures and measures adopted in respect of non-members of regional fisheries organisations and non-Parties to the Agreement. The following provisions of the Agreement apply both to the Community and to its Member States:

- general provisions: (articles 1, 4, and 34 to 50),
- dispute settlement: (Part VIII)."

Interpretative declarations:

„1. The Republic of Austria understands that the terms „geographical particularities”, „specific characteristics of the sub-region or region”, „socio-economic, geographical and environmental factors”, „natural characteristics of that sea” or any other similar terms employed in reference to a geographical region do not prejudice the rights and duties of States under international law.

2. The Republic of Austria understands that no provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to conflict with the principle of freedom of the high seas, recognised by international law.

3. The Republic of Austria understands that the term „States whose nationals fish on the high seas” shall not provide any new grounds for jurisdiction based on the nationality of persons involved in fishing on the high seas rather than on the principle of flag State jurisdiction.

4. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transitional period as referred to in article 21 (3). Thereafter, if no agreement has been reached, States shall act only in accordance with the provisions provided for in articles 21 and 22 of the Agreement.

5. Regarding the application of article 21, the Republic of Austria understands that, when a flag State declares that it intends to exercise its authority, in accordance with the provisions in article 19, over a fishing vessel flying its flag, the authorities of the inspecting State shall not purport to exercise any further authority under the provisions of article 21 over such a vessel. Any dispute related to this issue shall be settled in accordance with the procedures provided for in Part VIII of the Agreement. No State may invoke this type of dispute to remain in control of a vessel which does not fly its flag. In addition, the Republic of Austria considers that the word „unlawful” in article 21 (18) of the Agreement should be interpreted in the light of the whole Agreement, and in particular, articles 4 and 35 thereof.

6. The Republic of Austria reiterates that all States shall refrain in their relations from the threat or use of force in accordance with general principles of international law, the United Nations Charter and the United Nations Convention on the Law of

noczonych o prawie morza. Ponadto, Republika Austrii podkreśla, że użycie siły, do którego odnosi się artykuł 22, stanowi środek wyjątkowy, który musi opierać się na pełnym przestrzeganiu zasady proporcjonalności, a jakiegokolwiek nadużycie takiego środka będzie pociągać za sobą odpowiedzialność międzynarodową państwa przeprowadzającego kontrolę. Każdy przypadek nieprzestrzegania będzie rozwiązywany środkami pokojowymi i zgodnie z odpowiednimi procedurami rozwiązywania sporu. Ponadto, Republika Austrii uważa, że odpowiednie terminy i warunki wejścia na pokład i kontroli powinny być nadal opracowywane zgodnie z odpowiednimi zasadami prawa międzynarodowego w ramach właściwych regionalnych lub subregionalnych organizacji do spraw zarządzania połowami lub układów.

7. Republika Austrii rozumie, że w stosowaniu postanowień artykułu 21 (6), (7) i (8) państwo bandery opierać się może na wymogach swego systemu prawnego, w którym to organy ścigania uznają, czy podjąć ściganie w świetle okoliczności każdej sprawy. Decyzje państwa bandery opierające się na takich wymogach nie mogą być interpretowane jako brak reakcji lub podjęcia działania."

Potwierdzenie deklaracji złożonych przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji:

"Republika Austrii niniejszym potwierdza deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi,...."

Królestwo Belgii

"Rząd Królestwa Belgii odwołuje się jako członek Wspólnoty Europejskiej, że przeniósł kompetencję na Wspólnotę w odniesieniu do pewnych kwestii regulowanych tą umową.

Królestwo Belgii niniejszym potwierdza deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi."

Chińska Republika Ludowa

"Rząd Chińskiej Republiki Ludowej wierzy, że niniejsza umowa stanowi istotny element rozwoju Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza. Umowa ta będzie miała szczególny wpływ na ochronę i zarządzanie żywymi zasobami morskimi, a w szczególności zasobami połowowymi na morzu pełnym, jak również na międzynarodową współpracę w zakresie rybołówstwa. Przy podpisaniu umowy Rząd Chińskiej Republiki Ludowej pragnie złożyć na-

the Sea. In addition, the Republic of Austria underlines that the use of force as referred to in article 22 constitutes an exceptional measure which must be based on the strictest compliance with the principle of proportionality and that any abuse thereof shall imply the international liability of the inspecting State. Any case of non-compliance shall be resolved by peaceful means and in accordance with the applicable dispute-settlement procedures. Furthermore, the Republic of Austria considers that the relevant terms and conditions for boarding and inspection should be further elaborated in accordance with the relevant principles of international law in the framework of the appropriate regional and subregional fisheries management organisations and arrangements.

7. The Republic of Austria understands that in the application of the provisions of article 21 (6), (7) and (8), the flag State may rely on the requirements of its legal system under which the prosecuting authorities enjoy a discretion to decide whether or not to prosecute in the light of all the facts of a case. Decisions of the flag State based on such requirements shall not be interpreted as failure to respond or to take action."

Confirmation of the declarations made by the European Community upon ratification:

"The Republic of Austria hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the implementing of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the conservation and management of straddling fish stocks,...."

Kingdom of Belgium

"The Government of the Kingdom of Belgium recalls that as a Member of the European Community, it has transferred competence to the Community in respect of certain matters governed by the Agreement.

The Kingdom of Belgium hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 198 [2] relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks."

People's Republic of China

"It is the belief of the Government of the People's Republic of China that the [said Agreement] is an important development of the United Nations Convention on the Law of the Sea. This Agreement will have a significant impact on the conservation and management of living marine resources, especially fish resources in the high seas as well as on the international cooperation in fishery. Upon signing the Agreement, the Government of the People's Republic of China

stępujące oświadczenie zgodnie z artykułem 43 umowy:

1. Odnosnie do rozumienia ustępu 7 artykułu 21 umowy: Rząd Chińskiej Republiki Ludowej uważa, że działania wykonawcze prowadzone przez państwo przeprowadzające kontrolę z upoważnieniem państwa bandery ingeruje w suwerenność i narodowe prawodawstwo tychże państw. Upoważnione działania wykonawcze powinny ograniczać się do trybu i celu określonego w upoważnieniu państwa bandery. Działania wykonawcze dokonywane przez państwo przeprowadzające kontrolę w takich okolicznościach powinny ograniczać się do upoważnienia państwa bandery.
2. Odnosnie do rozumienia litery (f) ustępu 1 artykułu 22 umowy: litera ta stanowi, że państwo przeprowadzające kontrolę powinno zapewnić, aby jego prawidłowo upoważnieni inspektorzy „unikali użycia siły z wyjątkiem przypadków, gdy i o ile jest to niezbędne dla zapewnienia bezpieczeństwa inspektorów i w przypadkach, gdy inspektorom utrudnia się wypełnianie ich obowiązków. Zastosowane środki siłowe nie wykraczają poza wymagane w określonych okolicznościach”. Rozumienie przez Rząd Chińskiej Republiki Ludowej tych postanowień jest takie, że tylko, kiedy bezpieczeństwo upoważnionych inspektorów, których upoważnienie zostało prawidłowo zweryfikowane, jest zagrożone i utrudnia się ich normalne czynności kontrolne poprzez stosowanie przemocy przez załogę statku rybackiego poddawanego kontroli, inspektorzy podejmują stosowne środki przymusu niezbędne dla zaniechania takiej przemocy. Należy podkreślić, że użycie siły przez inspektorów jest podejmowane wyłącznie przeciwko tym członkom załogi, którzy dokonują aktów przemocy i nigdy nie może być skierowane przeciwko całemu statkowi i załodze jako takim.”

Królestwo Danii

„W tym względzie, Rząd Królestwa Danii przypomina, że jako członek Wspólnoty Europejskiej, Królestwo Danii przeniosło swoją kompetencję na Wspólnotę Europejską w odniesieniu do pewnych kwestii regulowanych niniejszą umową, które są określone w aneksie do niniejszego listu. Aneks ten zawiera także deklaracje interpretacyjne Wspólnoty Europejskiej i jej krajów członkowskich do niniejszej umowy. Jednocześnie [Królestwo Danii] niniejszym potwierdza deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską w momencie ratyfikacji umowy.”

Republika Finlandii

„Republika Finlandii przypomina, że jako członek Wspólnoty Europejskiej, przeniosła swoją kompetencję na Wspólnotę Europejską w odniesieniu do pewnych kwestii regulowanych niniejszą umową, które są określone w aneksie do dokumentu ratyfikacyjnego. Republika Finlandii niniejszym potwierdza deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji umowy.”

wish to make the following statement in accordance with article 43 of the Agreement:

1. About the understanding of paragraph 7 of article 21 of the Agreement: The Government of China is of the view that the enforcement action taken by the inspecting State with the authorization of the flag State involves state sovereignty and national legislation of the States concerned. The authorized enforcement action should be limited to the mode and scope as specified in the authorization by the flag State. Enforcement action by the inspecting State under such circumstances should only be that of executing the authorization of the flag state.
2. About the understanding of subparagraph (f), paragraph 1 of article 22 of the Agreement: This subparagraph provides that the inspecting State shall ensure that its duly authorized inspectors „avoid the use of force except when and to the degree necessary to ensure the safety of the inspectors and where the inspectors are obstructed in the execution of their duties. The degree of force used shall not exceed that reasonably required in the circumstances”. The understanding of the Chinese Government on this provision is that only when the personal safety of the authorized inspectors whose authorization has been duly verified is endangered and their normal inspecting activities are obstructed by violence committed by crew members of fishermen of the fishing vessel under inspection, may the inspectors take appropriate compulsory measures necessary to stop such violence. It should be emphasized that the action of force by the inspectors shall only be taken against those crew members or fishermen committing the violence and must never be taken against the vessel as a whole or other crew members or fishermen.”

Kingdom of Denmark

„In this respect, the Government of the Kingdom of Denmark recalls that as a Member of the European Community, Denmark has transferred competence to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement, which are specified in the Annex to this letter. This Annex also contains interpretative declarations by the European Community and its Member States to the Agreement. At the same time, [Denmark] hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement.”

Republic of Finland

„Finland recalls that, as a Member State of the European Community, it has transferred competence to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement, which are specified in the Annex to the instrument of ratification. Finland hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement.”

Republika Francuska

„1. Rząd Republiki Francuskiej przypomina, że wyraził zgodę na wdrożenie umowy, która musi być ściśle w zgodzie z Konwencją Narodów Zjednoczonych o prawie morza z 1982 r.

2. Rząd Republiki Francuskiej niniejszym deklaruje, że postanowienia artykułów 21 i 22 stosuje się wyłącznie do morskich czynności połowowych.

3. Postanowienia te nie mogą być uważane za mogące być rozszerzane na inne statki dokonujące transportu morskiego zgodnie z innym międzynarodowym dokumentem lub być przenoszone do jakiegoś innego dokumentu niemającego bezpośredniego zastosowania do ochrony i zarządzania zasobami rybnymi regulowanymi niniejszą umową.

Zgodnie z artykułem 47.1 umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi (wraz z dwoma aneksami), sporządzonej w Nowym Jorku dnia 4 grudnia 1995 r., której depozytariuszem są Narody Zjednoczone, i zgodnie z artykułem 5.2 aneksu IX do Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza, Rząd Republiki Francuskiej niniejszym deklaruje, że jako członek Wspólnoty Europejskiej, Republika Francuska przeniosła kompetencje objęte umową na Wspólnotę Europejską. Kompetencje te są wyliczone w aneksie do tejże deklaracji.

Rząd Republiki Francuskiej także potwierdza treść deklaracji złożonych przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji tej umowy.

Deklaracje interpretacyjne:

1. Ratyfikując umowę w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi, Rząd Republiki Francuskiej deklaruje, że uważa, iż umowa stanowi istotny wkład dla zapewnienia długookresowej ochrony i zrównoważonego gospodarowania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi oraz promuje międzynarodową współpracę nakierowaną na ten cel.

2. Rząd Republiki Francuskiej rozumie, że terminy „geograficzna specyfika”, „indywidualne cechy subregionu lub regionu”, „czynniki społeczno-ekonomiczne, geograficzne i środowiskowe”, „naturalna charakterystyka morza” lub jakikolwiek inny podobny termin stosowany w odniesieniu do regionu geograficznego, nie stanowią uszczerbku dla praw i obowiązków państw zgodnie z prawem międzynarodowym.

French Republic

„1. The Government of the French Republic recalls that the requirements for implementing the Agreement must be strictly in conformity with the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

2. The Government of the French Republic hereby declares that the provisions of articles 21 and 22 apply only to maritime fishing operations.

3. These provisions cannot be regarded as capable of being extended to cover vessels engaged in maritime transport under another international instrument, or of being transferred to any instrument not dealing directly with the conservation and management of fisheries resources covered by the Agreement.

In accordance with article 47.1 of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks (with two annexes), done at New York on 4 December 1995, of which the United Nations is the depository, and in accordance with article 5.2 of Annex IX to the United Nations Convention on the Law of the Sea, the Government of the French Republic hereby declares that, as a member of the European Community, France has transferred competences dealt with in the Agreement to the European Community. These competences are listed in an Annex to this declaration.

The Government of the French Republic also confirms the content of the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement.

Interpretative declarations:

1. In ratifying the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, the Government of the French Republic declares that it considers that the Agreement constitutes an important effort to ensure the long-term conservation and sustainable use of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and to promote international cooperation to that end.

2. The Government of the French Republic understands that the terms „geographical particularities”, „specific characteristics of the sub-region or region”, „socio-economic, geographical and environmental factors”, „natural characteristics of that sea” or any other similar terms employed in reference to a geographical region do not prejudice the rights and duties of States under international law.

3. Rząd Republiki Francuskiej rozumie, że żadne postanowienia umowy nie będą interpretowane w taki sposób, aby były sprzeczne z podstawową zasadą wolności morza pełnego, uznawaną przez prawo międzynarodowe.

4. Rząd Republiki Francuskiej rozumie, że termin „Państwa, których obywatele łowią na pełnym morzu” nie stanowi nowych podstaw dla jurysdykcji opartej na narodowości osób dokonujących połowu na morzu pełnym raczej niż na zasadzie jurysdykcji państwa bandery.

5. Umowa nie przyznaje żadnemu państwu prawa do utrzymywania lub stosowania jednostronnych środków podczas okresów przejściowych, o których mowa w artykule 21 ustęp 3. Następnie, jeśli żadne porozumienie nie zostanie osiągnięte, państwa będą działały wyłącznie zgodnie z postanowieniami ustanowionymi w artykułach 21 i 22 umowy.

6. Mając na względzie zastosowanie artykułu 21 umowy, Rząd Republiki Francuskiej rozumie, że jeśli państwo bandery deklaruje, że zamierza sprawować swą władzę zgodnie z artykułem 19 nad statkiem rybackim pływającym pod jego banderą w zakresie podejrzanego naruszenia popełnionego na morzu pełnym, władze państwa przeprowadzającego kontrolę nie będą zmierzały do sprawowania dalszej władzy nad takim statkiem zgodnie z przepisami artykułu 21. Każdy spór odnoszący się do tej kwestii będzie rozstrzygany zgodnie z procedurami ustanowionymi w części VIII umowy (Polubowne rozstrzygnięcie sporów). Żadne państwo nie może podnosić tego rodzaju sporu dla utrzymania kontroli nad statkiem, który nie pływa pod jego banderą, a podejrzany jest o popełnienie naruszenia na morzu pełnym. Dodatkowo, Rząd Republiki Francuskiej uważa, że słowo „bezprawne” w artykule 21 ustęp 18 umowy powinno być interpretowane w świetle całej umowy, a zwłaszcza artykułów 4 i 35.

7. Rząd Republiki Francuskiej powtarza, że wszystkie państwa powstrzymają się w swoich stosunkach od groźby lub użycia siły zgodnie z podstawowymi zasadami prawa międzynarodowego, Karty Narodów Zjednoczonych i Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza.

8. Dodatkowo, Rząd Republiki Francuskiej podkreśla, że użycie siły, o którym mowa w artykule 22, stanowi wyjątkowy środek, który ma być oparty na ścisłym przestrzeganiu zasady proporcjonalności i że jakiegokolwiek jego nadużycie pociągnie za sobą odpowiedzialność międzynarodową państwa przeprowadzającego kontrolę. Jakiegokolwiek przypadek nieprzestrzegania będzie rozstrzygany środkami pokojowymi, zgodnie z odpowiednimi zasadami prawa międzynarodowego, w ramach właściwych regionalnych lub subregionalnych organizacji do spraw zarządzania połowami lub układów.

3. The Government of the French Republic understands that no provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to conflict with the principle of freedom of the high seas recognized by international law.

4. The Government of the French Republic understands that the term „States whose nationals fish on the high seas” shall not provide any new grounds for jurisdiction based on the nationality of persons involved in fishing on the high seas rather than on the principle of flag State jurisdiction.

5. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transition period as referred to in article 21, paragraph 3. Thereafter, if no agreement has been reached, the States shall act only in accordance with the provisions provided for in articles 21 and 22 of the Agreement.

6. Regarding the application of article 21 of the Agreement, the Government of the French Republic understands that, when the flag State declares that it intends to exercise its authority, in accordance with article 19, over a fishing vessel flying its flag within the framework of an alleged violation committed on the high seas, the authorities of the inspecting State shall not purport to exercise any further authority under the provisions of article 21 over such a vessel. Any dispute related to this issue shall be settled in accordance with the procedures set forth in Part VIII of the Agreement (Peaceful settlement of disputes). No State may invoke this type of dispute to remain in control of a vessel which does not fly its flag for an alleged violation committed on the high seas. In addition, the Government of the French Republic considers that the word „unlawful” in article 21, paragraph 18, of the Agreement should be interpreted in the light of the whole Agreement, and, in particular, articles 4 and 35 thereof.

7. The Government of the French Republic reiterates that all States shall refrain in their relations from the threat or use of force in accordance with general principles of international law, the Charter of the United Nations and the United Nations Convention on the Law of the Sea.

8. In addition, the Government of the French Republic stresses that the use of force as referred to in article 22 constitutes an exceptional measure which must be based on the strictest compliance with the principle of proportionality and that any abuse thereof shall entail the international liability of the inspecting State. Any case of non-compliance must be resolved by peaceful means, in accordance with the applicable dispute-settlement procedures. It considers, moreover, that the relevant conditions for boarding and inspection should be further elaborated in accordance with the applicable principles of international law, within the framework of the appropriate subregional and regional fisheries management organizations and arrangements.

9. Rząd Republiki Francuskiej rozumie, że w stosowaniu postanowień artykułu 21 ustępy 6, 7 i 8 państwo bandery korzysta ze swoich przepisów prawnych, zgodnie z którymi organy ścigania mają prawo decydowania, czy istnieją podstawy dla ścigania w świetle okoliczności sprawy. Decyzje podjęte przez państwo bandery oparte na takich przepisach nie będą interpretowane jako brak reakcji lub podjęcia działania.

10. Rząd Republiki Francuskiej deklaruje, że postanowienia artykułów 21 i 22 stosuje się wyłącznie do sektora połowów morskich.

11. Rząd Republiki Francuskiej wyraża pogląd, że postanowienia artykułów 21 i 22 nie mogą być uważane za mogące być rozszerzane na statki dokonujące transportu morskiego w ramach innego międzynarodowego dokumentu lub być przenoszone do innych dokumentów, które nie dotyczą bezpośrednio ochrony i zarządzania zasobami rybnymi, do których odnosi się ta umowa."

Republika Grecka

"W tym względzie, Rząd Republiki Greckiej przypomina, że jako członek Wspólnoty Europejskiej, przeniósł kompetencję na Wspólnotę Europejską w odniesieniu do pewnych kwestii uregulowanych tą umową, które są określone w aneksie do tego listu. Republika Grecka potwierdza, że deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi."

Królestwo Hiszpanii

"Królestwo Hiszpanii, jako członek Wspólnoty Europejskiej, wskazuje, że przeniosło swoją kompetencję na Wspólnotę w odniesieniu do określonych kwestii regulowanych Konwencją o zasobach rybnych. Królestwo Hiszpanii tym samym potwierdza deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi.

Deklaracje interpretacyjne:

1. Królestwo Hiszpanii rozumie, że terminy „geograficzna specyfika”, „indywidualne cechy podregionu lub regionu”, „czynniki społeczno-ekonomiczne, geograficzne i środowiskowe”, „naturalna charakterystyka morza” oraz inne podobne terminy stosowane w odniesieniu do regionu geograficznego nie powodują uszczerbku dla praw i obowiązków państw zgodnie z prawem międzynarodowym.
2. Królestwo Hiszpanii rozumie, że żadne przepisy tej umowy nie mogą być interpretowane w taki sposób, który naruszałby zasadę wolności pełnego morza uznawaną przez prawo międzynarodowe.

9. The Government of the French Republic understands that, in the application of the provisions of article 21, paragraphs 6, 7 and 8, the flag State may avail itself of its legal provisions under which the prosecuting authorities have the power to decide whether or not there are grounds for prosecution in the light of all the facts of the case. Decisions by the flag State based on such provisions must not be interpreted as failure to respond or to take action.

10. The Government of the French Republic declares that the provisions of articles 21 and 22 apply only to the sole sector of sea fishing.

11. The Government of the French Republic is of the view that the provisions of articles 21 and 22 could not be considered as liable to be extended to vessels engaged in maritime transport within the framework of another international instrument or to be transposed to any instrument that does not deal directly with the conservation and management of the fish resources dealt with in the Agreement."

Hellenic Republic

"In this respect, the Government of the Hellenic Republic recalls that as a Member of the European Community, it has transferred competence to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement, which are specified in the Annex to this letter. The Hellenic Republic confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks."

Kingdom of Spain

"Spain, as a member of the European Community, points out that it has transferred competence to the Community with regard to a number of matters regulated by the Fish Stocks Convention. Spain hereby reaffirms the declarations made by the European Community upon ratifying the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.

Interpretative declarations:

1. Spain understands that the terms „geographical particularities”, „specific characteristics of the sub-region or region”, „socio-economic, geographical and environmental factors”, „natural characteristics of that sea” or any other similar terms employed in reference to a geographical region do not prejudice the rights and duties of States under international law.
2. Spain understands that no provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to conflict with the principle of freedom of the high seas recognized by international law.

3. Królestwo Hiszpanii rozumie, że termin „Państwa, których obywatele łowią na pełnym morzu” nie stanowi żadnych nowych podstaw dla jurysdykcji opartej na narodowości osób zaangażowanych w połów na pełnym morzu raczej niż na zasadzie jurysdykcji państwa bandery.
 4. Umowa nie przyznaje żadnemu państwu prawa do utrzymywania lub stosowania jednostronnych środków podczas okresów przejściowych, o których mowa w artykule 21 ustęp 3. Następnie, jeśli żadne porozumienie nie zostanie osiągnięte, państwa będą działały wyłącznie zgodnie z postanowieniami ustanowionymi w artykułach 21 i 22 umowy.
 5. Odnosnie do zastosowania artykułu 21, Królestwo Hiszpanii rozumie, że w przypadku, gdy państwo bandery deklaruje, że zamierza sprawować swą władzę zgodnie z postanowieniami artykułu 19 nad statkiem rybackim pływającym pod jego banderą, władze państwa przeprowadzającego kontrolę powstrzymają się od sprawowania wszelkiej dalszej władzy nad takim statkiem zgodnie z postanowieniami artykułu 21. Wszelki spór wynikły w odniesieniu do tej kwestii powinien zostać rozstrzygnięty zgodnie z procedurami ustanowionymi w części VIII umowy. Żadne państwo nie może podnosić takiego sporu dla utrzymania kontroli nad statkiem, który nie należy do jego bandery.

Królestwo Hiszpanii nadto uważa, że słowo „bezprawne” w artykule 21 ustęp 18 umowy powinno być interpretowane w świetle całej umowy, a w szczególności jej artykułów 4 i 35.
 6. Królestwo Hiszpanii powtarza, że wszystkie państwa powinny powstrzymać się w swych relacjach od groźby lub użycia siły zgodnie z podstawowymi zasadami prawa międzynarodowego, Karty Narodów Zjednoczonych i Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza.

Dodatkowo, Królestwo Hiszpanii podkreśla, że użycie siły, o którym mowa w artykule 22, stanowi wyjątkowy środek, który ma być oparty na ścisłym przestrzeganiu zasady proporcjonalności i że jakiegokolwiek jego nadużycie pociągnie za sobą odpowiedzialność międzynarodową państwa przeprowadzającego kontrolę. Jakiegokolwiek przypadek nieprzestrzegania będzie rozstrzygany środkami pokojowymi i zgodnie z odpowiednimi procedurami rozstrzygnięcia sporów.

Ponadto, Królestwo Hiszpanii uważa, że odpowiednie terminy i warunki wejścia na pokład i kontroli powinny być nadal opracowywane zgodnie z odpowiednimi zasadami prawa międzynarodowego w ramach właściwych regionalnych lub subregionalnych organizacji do spraw zarządzania połowami lub układów.
 7. Królestwo Hiszpanii rozumie, że w stosowaniu postanowień artykułu 21 ustępy 6, 7 i 8 państwo bandery opierać się może na wymogach swego systemu prawnego, w którym to organy ścigania uznają, czy podjąć ściganie w świetle okoliczności
3. Spain understands that the term „States whose nationals fish on the high seas” shall not provide any new grounds for jurisdiction based on the nationality of persons involved in fishing on the high seas rather than on the principle of flag State jurisdiction.
 4. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transitional period as referred to in article 21, paragraph 3. Thereafter, if no agreement has been reached, States shall act only in accordance with the provisions provided for in articles 21 and 22 of the Agreement.
 5. Regarding the application of article 21, Spain understands that, when a flag State declares that it intends to exercise its authority, in accordance with the provisions of article 19, over a fishing vessel flying its flag, the authorities of the inspecting State shall not purport to exercise any further authority under the provisions of article 21 over such a vessel. Any dispute related to this issue shall be settled in accordance with the procedures provided for in Part VIII of the Agreement. No State may invoke this type of dispute to remain in control of a vessel which does not fly its flag.

In addition, Spain considers that the word „unlawful” in article 21, paragraph 18, of the Agreement should be interpreted in the light of the whole Agreement, particularly, articles 4 and 35 thereof.
 6. Spain reiterates that all States shall refrain in their relations from the threat or use of force in accordance with general principles of international law, the United Nations Charter and the United Nations Convention on the Law of the Sea.

In addition, Spain underlines that the use of force as referred to in article 22 constitutes an exceptional measure which must be based upon the strictest compliance with the principle of proportionality and that any abuse thereof shall imply the international liability of the inspecting State. Any case of non-compliance shall be resolved by peaceful means and in accordance with the applicable dispute-settlement procedures.

Furthermore, Spain considers that the relevant terms and conditions for boarding and inspection should be further elaborated in accordance with the relevant principles of international law in the framework of the appropriate regional and subregional fisheries management organizations and arrangements.
 7. Spain understands that in the application of the provisions of article 21, paragraphs 6, 7 and 8, the flag State may rely on the requirements of its legal system under which the prosecuting authorities enjoy a discretion to decide whether or not to prosecute in

każdej sprawy. Decyzje państwa bandery opierające się na takich wymogach nie mogą być interpretowane jako brak reakcji lub podjęcia działania.

8. Królestwo Hiszpanii wyraża pogląd, że konwencje ustanawiające regionalne organizacje zarządzające połowami, takie jak Północno-Zachodnia Atlantycka Organizacja Połowowa, Północno-Wschodnia Atlantycka Komisja Połowowa i Międzynarodowa Komisja Ochrony Tuńczyka Atlantyckiego, mając status specjalnych międzynarodowych porozumień, mają prawne pierwszeństwo nad umową z Nowego Jorku, która ustanawia generalne zasady dotyczące ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi. Część VI umowy „Przestrzeganie i wykonywanie”, ustanawiająca procedury wejścia na pokład i przeprowadzania kontroli, musi być zatem uważana za regulację podporządkowaną mechanizmom alternatywnym ustanowionym przez subregionalne i regionalne organizacje zarządzające połowami, które efektywnie pełnią obowiązki zgodnie z Konwencją z Nowego Jorku wobec jej członków lub uczestników dla zapewnienia przestrzegania środków ochrony i zarządzania ustanowionych przez takie organizacje i porozumienia.

9. Królestwo Hiszpanii rozumie, że termin „istotny interes” użyty w artykule 8 ustęp 3 umowy w odniesieniu do państw, które mogą być członkami regionalnych organizacji zarządzających połowami, będzie uważany jako oznaczający, że regionalna organizacja zarządzająca połowami będzie w każdych okolicznościach otwarta dla państwa, którego flota łowi lub łowiła na obszarach objętych konwencją ustanawiającą taką organizację, w odniesieniu do których flota państwa bandery ma upoważnienie do zapewnienia przestrzegania i wykonywania. Udział w takich organizacjach przez państwa, o których mowa, wskazuje na ich istotny interes w łowiskach.”

Republika Indii

„Rząd Republiki Indii gwarantuje sobie prawo do złożenia w odpowiednim czasie deklaracji stosownie do artykułów 287 i 298 dotyczących rozstrzygnięcia sporów.”

Irlandia

„Stosownie do artykułu 47 (1) umowy (stosując *mutatis mutandis* artykuły 5 (2) i 5 (6) aneksu IX do Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z 1982 r.), Rząd Republiki Irlandii niniejszym deklaruje, że jako członek Wspólnoty Europejskiej, Irlandia przeniosła kompetencję na Wspólnotę Europejską w odniesieniu do pewnych kwestii uregulowanych w tej umowie, które są określone w aneksie do tej deklaracji.

Rząd Irlandii niniejszym potwierdza deklaracje Wspólnoty Europejskiej z chwilą ratyfikacji umowy.

the light of all the facts of a case. Decisions of the flag State based on such requirements shall not be interpreted as failure to respond or to take action.

8. Spain is of the view that the constituent conventions of regional fisheries management organizations such as the Northwest Atlantic Fisheries Organization, the North-East Atlantic Fisheries Commission and the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, given their status as special international agreements, have legal precedence over the New York Agreement, which sets forth general rules on the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. Part VI of the Agreement, „Compliance and enforcement”, laying down boarding and inspection procedures, is therefore to be regarded as a regulation subordinate to alternative mechanisms established by subregional or regional fisheries management organizations which effectively discharge the obligations under the New York Agreement of their members or participants to ensure compliance with the conservation and management measures established by such organizations or arrangements.

9. Spain understands that in article 8, paragraph 3, of the Agreement the term „a real interest” used with reference to States which may be members of a regional fisheries management organization shall be regarded as meaning that a regional fisheries management organization must in all circumstances be open to any State whose fleet fishes or has fished in the area covered by the constituent convention of such organization, in respect of which fleet the flag State has the authority to ensure compliance and enforcement. Participation in such organizations by the States in question shall indicate their real interest in the fisheries.”

Republic of India

„The Government of the Republic of India reserves the right to make at the appropriate time the declarations provided for in articles 287 and 298 concerning the settlement of disputes.”

Ireland

„Pursuant to article 47 (1) of the Agreement (applying *mutatis mutandis* articles 5 (2) and 5 (6) of Annex IX of the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982), the Government of Ireland hereby declares that as a Member State of the European Community, Ireland has transferred competence to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement, which are specified in the Annex to this declaration.

The Government of Ireland hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement.

Aneks

I. Kwestie, w których Wspólnota ma wyłączną kompetencję

1. Jako państwo członkowskie Wspólnoty Europejskiej, Irlandia przypomina, że przeniósła kompetencję na Wspólnotę w odniesieniu do ochrony i zarządzania żyjącymi zasobami morskimi. Tym samym, w tym względzie do Wspólnoty należy przyjmowanie odpowiednich zasad i regulacji (które państwa członkowskie wykonują) i w ramach jej kompetencji leży zawieranie zobowiązań zewnętrznych z państwami trzecimi oraz kompetentnymi organizacjami. Kompetencja ta stosowana jest w odniesieniu do wód pod narodową jurysdykcją połowową oraz mórz pełnych.
2. Wspólnota sprawuje kompetencję regulacyjną przyznaną prawem międzynarodowym państwu bandery statku do określania środków ochrony i zarządzania morskimi zasobami połowowymi stosowanymi do statków pływających pod banderą państw członkowskich oraz do zapewnienia, że państwa członkowskie przyjmują przepisy pozwalające na wykonanie wspomnianych środków.
3. Niemniej jednak, środki mające zastosowanie w odniesieniu do kapitanów i oficerów statków rybackich, jak na przykład odmowa, cofnięcie lub zawieszenie zezwoleń do sprawowania takich funkcji, należą do kompetencji państw członkowskich zgodnie z ich narodowym prawodawstwem. Środki odnoszące się do sprawowania jurysdykcji przez państwo bandery nad jego statkami na morzu pełnym, w szczególności przepisy, jak te, które odnoszą się do przejmowania i zrzekania się kontroli nad statkiem rybackim przez państwo inne niż państwo bandery, współpracy w odniesieniu do sprawowania i odzyskiwania kontroli nad ich statkami, należą do kompetencji państw członkowskich zgodnie z prawem wspólnotowym.

II. Kwestie, w których Wspólnota i państwa członkowskie mają kompetencję

4. Wspólnota dzieli kompetencję z państwami członkowskimi w następujących obszarach regulowanych tą umową: wymagania dla rozwijających się państw, badania naukowe, środki państwa portu i środki przyjmowane w odniesieniu do państw, które nie są członkami regionalnych organizacji połowowych i nie są stronami umowy. Następujące postanowienia umowy mają zastosowanie zarówno do Wspólnoty, jak i jej państw członkowskich:
 - postanowienia generalne: (artykuły 1, 4 i 34 do 50),
 - rozstrzyganie sporów: (część VIII)."

Kanada

„Stosownie do artykułu 30 ustęp 4 umowy, Rząd Kanady deklaruje, że wybiera trybunał arbitrażowy

Annex

I. Matters for which the Community has exclusive competence

1. As a Member State of the European Community, Ireland recalls that it has transferred competence to the Community with regard to the conservation and management of living marine resources. Hence, in this field, it is for the Community to adopt the relevant rules and regulations (which the Member States enforce) and within its competence to enter into external undertakings with third States or competent organisations. This competence applies in regard of waters under national fisheries jurisdiction and to the high seas.
2. The Community enjoys the regulatory competence granted under international law to the flag State of a vessel to determine the conservation and management measures for marine fisheries resources applicable to vessels flying the flag of Member States and to ensure that Member States adopt provisions allowing for the implementation of the said measures.
3. Nevertheless, measures applicable in respect of masters and other officers of fishing vessels, for example refusal, withdrawal or suspension of authorisations to serve as such, are within the competence of the Member States in accordance with their national legislation. Measures relating to the exercise of jurisdiction by the flag State over its vessels on the high seas, in particular provisions such as those related to the taking and relinquishing of control of fishing vessels by States other than the flag State, international cooperation in respect of enforcement and the recovery of the control of their vessels, are within the competence of the Member States in compliance with Community law.

II. Matters for which both the Community and its Member States have competence

4. The Community shares competence with its Member States on the following matters governed by this Agreement: requirements of developing States, scientific research, port-State measures and measures adopted in respect of non-members of regional fisheries organisations and non-Parties to the Agreement. The following provisions of the Agreement apply both to the Community and to its Member States:
 - general provisions: (articles 1, 4, and 34 to 50),
 - dispute settlement: (Part VIII)."

Canada

„Pursuant to article 30, paragraph 4 of the Agreement, the Government of Canada declares that it

ustanowiony zgodnie z aneksem VII Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r. jako środek rozstrzygania sporów zgodnie z częścią VIII umowy. W świetle artykułu 30 ustęp 1 umowy, Rząd Kanady deklaruje także, że nie akceptuje żadnej z procedur przewidzianych w rozdziale 2 części XV Konwencji w odniesieniu do sporów, o których mowa w artykule 298 ustęp 1 Konwencji.

Zgodnie z artykułem 42 umowy, żadne zastrzeżenia lub wyjątki nie są dopuszczalne do niniejszej umowy. Deklaracje i oświadczenia zgodne z artykułem 43 umowy nie mogą zmierzać do wykluczenia lub modyfikacji prawnego działania postanowień umowy w ich stosowaniu do państwa lub podmiotu je składającego. Zgodnie z tym Rząd Kanady deklaruje, że nie uważa się związanych deklaracjami lub oświadczeniami przewidzianymi w artykule 43 umowy, które zostały złożone lub będą składane przez państwa lub podmioty wyliczone w artykule 2 (b) umowy i wykluczają lub modyfikują prawne działanie postanowień umowy poprzez ich stosowanie do państw lub podmiotów. Brak odpowiedzi Rządu Kanady na jakąkolwiek deklarację lub oświadczenie nie może być interpretowany jako milcząca zgoda na taką deklarację lub oświadczenie. Rząd Kanady gwarantuje sobie prawo do zajęcia w każdym czasie stanowiska co do każdej deklaracji lub oświadczenia w sposób uznawany za odpowiedni."

Wielkie Księstwo Luksemburga

"... [Jako] członek Wspólnoty Europejskiej, Wielkie Księstwo Luksemburga przekazało kompetencję w odniesieniu do spraw regulowanych niniejszym porozumieniem Wspólnocie Europejskiej.

[Wielkie Księstwo Luksemburga] ma zaszczyt potwierdzić,..., deklarację dotyczącą kompetencji Wspólnoty Europejskiej w odniesieniu do wszystkich kwestii regulowanych niniejszą umową w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi, zawartą w aneksie B, jak również deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską w związku z ratyfikacją wyżej wspomnianej umowy, zawarte w aneksie C."

Republika Malty

"... zgodnie z artykułem 43 umowy, Rząd Republiki Malty składa następującą deklarację:

1. W ocenie Rządu Republiki Malty, wymogi dla wdrożenia umowy z 1995 r. muszą być zgodne z Konwencją o prawie morza z 1982 r.
2. Republika Malty rozumie, że terminy „geograficzna specyfika”, „indywidualne cechy podregionu”,

chooses an arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VII of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 as the means for the settlement of disputes under Part VIII of the Agreement. In light of article 30, paragraph 1 of the Agreement, the Government of Canada also declares that it does not accept any of the procedures provided for in section 2 of Part XV of the Convention with respect to disputes referred to in article 298, paragraph 1 of the Convention.

According to article 42 of the Agreement, no reservations or exceptions may be made to the Agreement. A declaration or statement pursuant to article 43 of the Agreement cannot purport to exclude or modify the legal effect of the provisions of the Agreement in their application to the State or entity making it. Consequently, the Government of Canada declares that it does not consider itself bound by declarations or statements pursuant to article 43 of the Agreement that have been made or will be made by other States or by entities described in article 2 (b) of the Agreement and that exclude or modify the legal effect of the provisions of the Agreement in their application to the State or entity making it. Lack of response by the Government of Canada to any declaration or statement shall not be interpreted as tacit acceptance of that declaration or statement. The Government of Canada reserves the right at any time to take a position on any declaration or statement in the manner deemed appropriate."

Grand Duchy of Luxembourg

"... [As a] member of the European Community, Luxembourg has transferred competence with regard to the matters governed by this Agreement to the European Community.

[Luxembourg has] the honour to confirm,..., the declaration concerning the competence of the European Community with regard to all the matters governed by the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, included in annex B, as well as the declarations made by the European Community regarding the ratification of the aforementioned Agreement, included in annex C."

Republic of Malta

"... in terms of article 43 of the Agreement, the Government of Malta, enters the following declaration:

1. In the view of the Malta Government, the requirements of implementing the 1995 Agreement must be in conformity with the 1982 Convention on the Law of the Sea.
2. Malta understands that the terms „geographical particularities”, „specific characteristics of the

„czynniki społeczno-ekonomiczne, geograficzne i środowiskowe”, „naturalna charakterystyka morza” oraz inne podobne terminy stosowane w odniesieniu do regionu geograficznego nie powodują uszczerbku dla praw i obowiązków państw zgodnie z prawem międzynarodowym.

3. Republika Malty rozumie, że żadne przepisy tej umowy nie mogą być interpretowane w taki sposób, który naruszałby zasadę wolności pełnego morza i wyłączną jurysdykcję państwa bandery nad jego statkami na morzu pełnym, uznawanymi przez prawo międzynarodowe.
4. Republika Malty rozumie, że termin „Państwa, których obywatele łowią na pełnym morzu” nie stanowi żadnych nowych podstaw dla jurysdykcji opartej na narodowości osób zaangażowanych w połów na pełnym morzu raczej niż na zasadzie jurysdykcji państwa bandery.
5. Umowa nie przyznaje żadnemu państwu prawa do utrzymywania lub stosowania jednostronnych środków podczas okresu przejściowego, do którego odnosi się artykuł 21 (3). Następnie, jeśli żadne porozumienie nie zostanie zawarte, państwa będą działały wyłącznie zgodnie z przepisami przewidzianymi w artykułach 21 i 22 umowy.
6. Odnośnie do zastosowania artykułu 21, Republika Malty rozumie, że w przypadku, gdy państwo bandery deklaruje, że zamierza sprawować swą władzę zgodnie z postanowieniami artykułu 19 nad statkiem rybackim pływającym pod jego banderą, władze państwa przeprowadzającego kontrolę powstrzymają się od sprawowania wszelkiej dalszej władzy nad takim statkiem zgodnie z postanowieniami artykułu 21.

Wszelki spór wynikły w odniesieniu do tej kwestii będzie rozstrzygnięty zgodnie z procedurami ustanowionymi w części VIII umowy. Żadne państwo nie może podnosić takiego sporu dla utrzymania kontroli nad statkiem, który nie należy do jego bandery.

Republika Malty nadto uważa, że słowo „bezprawne” w artykule 21 ustęp 18 umowy powinno być interpretowane w świetle całej umowy, a w szczególności jej artykułów 4 i 35.

7. Republika Malty powtarza, że wszystkie państwa powinny powstrzymać się w swych relacjach od groźby lub użycia siły zgodnie z podstawowymi zasadami prawa międzynarodowego, Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza.

Ponadto, Republika Malty uważa, że odpowiednie terminy i warunki wejścia na pokład i kontroli powinny być nadal opracowywane zgodnie z odpowiednimi zasadami prawa międzynarodowego w ramach właściwych regionalnych lub subregionalnych organizacji do spraw zarządzania połowami lub układów.

sub-region”, „socio-economic, geographical and environmental factors”, „natural characteristics of that sea” or any other similar terms employed in reference to a geographical region do not prejudice the rights and duties of States under international law.

3. Malta understands that no Provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to conflict with the principle of freedom of the high seas, and of flag state exclusive jurisdiction over its vessels on the high seas as recognised by international law.
4. Malta understands that the term „States whose nationals fish on the high seas” shall not provide any new grounds for jurisdiction based on the nationality of persons involved in fishing on the high seas rather than on the principle of flag State jurisdiction.
5. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transitional period as referred to in article 21 (3). Thereafter, if no agreement has been reached, States shall act only in accordance with the provisions provided for in articles 21 and 22 of the Agreement.
6. Regarding the application of article 21, Malta understands that, when a flag State declares that it intends to exercise its authority, in accordance with the provisions in article 19, over a fishing vessel flying its flag, the authorities of the inspecting State shall not purport to exercise any other authority under the provisions of article 21 over such vessel.

Any dispute related to this issue shall be settled in accordance with the procedures provided for in Part VIII of the Agreement. No State may invoke this type of dispute to remain in control of a vessel, which does not fly its flag.

In addition, Malta considers that the word „unlawful” in article 21, para. 18 of the Agreement should be interpreted in the light of the whole Agreement and in particular, articles 4 and 35 thereof.

7. Malta reiterates that all States shall refrain in their relations from the threat or use of force in accordance with general principles of international law, the United Nations Convention on the Law of the Sea.

Furthermore, Malta considers that the relevant terms and conditions for boarding and inspection should be further elaborated in accordance with the relevant principles of international law in the framework of the appropriate regional and sub-regional fisheries management organisations and arrangements.

8. Republika Malty rozumie, że w stosowaniu postanowień artykułu 21 ustępy 6, 7 i 8 państwo bandery opierać się może na wymogach swego systemu prawnego, w którym to organy ścigania uznają, czy podjąć ściganie w świetle okoliczności każdej sprawy. Decyzje państwa bandery opierające się na takich wymogach nie mogą być interpretowane jako brak reakcji lub podjęcia działania.
 9. Republika Malty deklaruje, że postanowienia artykułów 21 i 22 mają zastosowanie wyłącznie do morskich połowów.
 10. Postanowienia te nie mogą być uważane za mogące być rozszerzane na statki dokonujące transportu morskiego w ramach innego międzynarodowego dokumentu lub być przenoszone do innych dokumentów, które nie dotyczą bezpośrednio ochrony i zarządzania zasobami rybnymi, do których odnosi się ta umowa.
 11. Umowa nie przyznaje żadnemu państwu prawa do utrzymywania lub stosowania jednostronnych środków podczas okresów przejściowych, o których mowa w artykule 21, (3). Następnie, jeśli żadne porozumienie nie zostanie osiągnięte, państwa będą działały wyłącznie zgodnie z postanowieniami ustanowionymi w artykułach 21 i 22 umowy.
 12. Republika Malty nie uważa się za związaną żadnymi deklaracjami, które inne państwa mogły złożyć lub mogą złożyć przy podpisaniu lub ratyfikacji umowy, w razie konieczności gwarantuje sobie prawo do określenia swojego stanowiska w odniesieniu do każdej z nich w odpowiednim czasie, w szczególności ratyfikacja umowy nie oznacza automatycznego uznania morskich lub terytorialnych roszczeń jakiegokolwiek sygnatariusza lub podpisującego umowę państwa.
 13. Zauważa się oświadczenie Wspólnoty Europejskiej złożone w momencie podpisania umowy, mające na względzie fakt, że państwa członkowskie przeniosły kompetencję na nią w odniesieniu do pewnych kwestii regulowanych umową. W świetle wniosku Republiki Malty o przyjęcie do Wspólnoty Europejskiej, jest zrozumiałe, że będzie to miało zastosowanie także do Republiki Malty w momencie członkostwa.
8. Malta understands that in the application of the provisions of article 21 paragraphs 6, 7 and 8, the flag State may rely on the requirements of its legal system under which the prosecuting authorities enjoy a discretion to decide whether or not to prosecute in the light of all the facts of a case. Decisions of the flag State based on such requirements shall not be interpreted as failure to respond or to take action.
 9. Malta hereby declares that the provisions of articles 21 and 22 apply only to maritime fishing.
 10. These provisions cannot be regarded as capable of being extended to cover vessels engaged in maritime transport under another international instrument, or of being transferred to any instrument not dealing directly with the conservation and management of fisheries resources covered by the Agreement.
 11. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transitional period as referred to in article 21 (3). Thereafter, if no agreement has been reached [,] States shall act only in accordance with the provisions provided for in articles 21 and 22 of the Agreement.
 12. Malta does not consider itself bound by any of the declarations which other States may have made, or will make, upon signing or ratifying the Agreement, reserving the right, as necessary, to determine its position with regard to each of them at the appropriate time, in particular, ratification of the Agreement does not imply automatic recognition of maritime or territorial claims by any signatory or ratifying State.
 13. Note is taken of the statement by the European Community made at the time of signature of the Agreement regarding the fact that its Member States have transferred competence to it with regard to certain aspects of the Agreement. In view of Malta's application to join the European Community, it is understood that this will also become applicable to Malta on membership.

Ponadto, Rząd Republiki Malty pragnie stwierdzić, że Republika Malty w przypadku przystąpienia do Unii Europejskiej, gwarantuje sobie prawo do złożenia dalszych deklaracji zgodnych z deklaracjami Unii Europejskiej.”

Królestwo Niderlandów

„Przy podpisaniu umowy Królestwo Niderlandów przypomina, że jako członek Wspólnoty Europejskiej, przeniosło ono kompetencję na Wspólnotę w odniesieniu do pewnych kwestii regulowanych tą umową. Rozbudowana deklaracja, co do natury i zakresu kompetencji przeniesionych na Wspólnotę Europejską została złożona przez Wspólnotę Europejską w momencie podpisania umowy, zgodnie z artykułem 47 umowy.

Furthermore, the Government of Malta would like to state that should Malta accede to the European Union, it reserves the right to submit a further Declaration in line with future declarations by the European Union.”

Kingdom of the Netherlands

„Upon signing the Agreement the Netherlands recalls that, as a Member State of the European Community, it has transferred competence to the Community with respect to certain matters governed by the Agreement. A detailed declaration on the nature and extent of the competence transferred to the European Community has been made by the European Community on the occasion of its signature of the Agreement, in accordance with article 47 of the Agreement.

Deklaracje interpretacyjne:

Rząd Królestwa Niderlandów przypomina, że jako członek Wspólnoty Europejskiej przeniósł kompetencję na Wspólnotę w odniesieniu do pewnych kwestii regulowanych umową.

... Rząd Królestwa Niderlandów [potwierdza] deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi. W tym względzie, ... [Rząd Królestwa Niderlandów potwierdza] deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi."

Republika Federalna Niemiec

„Republika Federalna Niemiec przypomina, że jako członek Wspólnoty Europejskiej, Republika Federalna Niemiec przeniósła kompetencję na Wspólnotę Europejską w odniesieniu do pewnych kwestii regulowanych tą umową, które są określone w aneksie I do tej deklaracji.

Republika Federalna Niemiec niniejszym potwierdza deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji umowy (zobacz aneks II).”

Królestwo Norwegii

„Zgodnie z artykułem 42, żadne zastrzeżenia i wyjątki nie mogą być złożone do niniejszej umowy. Deklaracja odnosząca się do artykułu 43 nie może mieć charakteru wyjątku lub zastrzeżenia dla państwa ją składającego. Konsekwentnie, Rząd Królestwa Norwegii deklaruje, że nie uważa się za związany deklaracjami odnoszącymi się do artykułu 43 umowy, które są lub będą składane przez inne państwa lub organizacje międzynarodowe. Bierność w odniesieniu do takich deklaracji nie może być interpretowana ani jako zgoda, ani też odrzucenie takich deklaracji. Rząd Królestwa Norwegii gwarantuje sobie prawo do zajęcia stanowiska w każdym czasie do takich deklaracji w sposób uznawany za odpowiedni.

Rząd Królestwa Niderlandów deklaruje stosownie do artykułu 30 umowy, porównaj artykuł 298 Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza, że nie akceptuje trybunału arbitrażowego powołanego zgodnie z aneksem VII Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza, co do sporów dotyczących prawa zastosowania czynności mających na względzie sprawowanie suwerennych praw i jurysdykcji wyłączonych spod jurysdykcji sądu lub trybunału zgodnie z artykułem 297 ustęp 3 Konwencji Narodów

Interpretative declarations:

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that as a member of the European Community it has transferred competence to the Community in respect of certain matters governed by the Agreement.

... the Government of the Kingdom of the Netherlands [confirms] the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementing of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. In this respect, ... [the Government of the Kingdom of the Netherlands confirms] the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementing of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks."

Federal Republic of Germany

„The Federal Republic of Germany recalls that as a Member of the European Community, the Federal Republic of Germany has transferred competence to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement, which are specified in Annex I to this declaration.

The Federal Republic of Germany hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement (see Annex II).”

Kingdom of Norway

„According to article 42 of the Agreement, no reservations or exceptions may be made to the Agreement. A declaration pursuant to its article 43 cannot have the effect of an exception on reservation for the State making it. Consequently, the Government of the Kingdom of Norway declares that it does not consider itself bound by declarations pursuant to article 43 of the Agreement that are or will be made by other States or international Organisations. Passivity with respect to such declarations shall be interpreted neither as acceptance nor rejection of such declarations. The Government reserves Norway's right at any time to take a position on such declarations in the manner deemed appropriate.

The Government of the Kingdom of Norway declares pursuant to article 30 of the Agreement, cf. article 298 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, that it does not accept an arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VII of the United Nations Convention on the Law of the Sea for disputes concerning law enforcement activities in regard to the exercise of sovereign rights or jurisdiction excluded from the jurisdiction of a court or tribunal under article 297, paragraph 3, of the United Nations

Zjednoczonych o prawie morza, w przypadku gdy takie spory mogą być uważane za objęte niniejszą umową.”

Republika Portugalska

„Rząd Republiki Portugalskiej przypomina, że [jako] członek Wspólnoty Europejskiej przeniósł swą kompetencję na Wspólnotę w odniesieniu do kwestii regulowanych przez tę umowę. Republika Portugalii tym samym potwierdza deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi.”

Federacja Rosyjska

„Federacja Rosyjska stwierdza, że procedury rozstrzygnięcia sporów ustanowione w artykule 30 [niniejszej umowy] zawierają wszystkie postanowienia części XV Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza, które są stosowane do rozpatrywania sporów pomiędzy Państwami-Stronami umowy.

Federacja Rosyjska stwierdza, że biorąc pod uwagę artykuły 42 i 43 umowy, sprzeciwia się ona deklaracjom i oświadczeniom, które zostały złożone w przeszłości i które mogą być złożone w przyszłości w momencie podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia do umowy lub w innej okoliczności w związku z umową i które nie są zgodne z artykułem 43 umowy. Zdaniem Federacji Rosyjskiej takie deklaracje i oświadczenia, w jakiegokolwiek formie byłyby składane i jakkolwiek miałyby się nazywać, nie mogą wykluczać lub modyfikować mocy prawnej postanowień umowy i ich stosowania do strony umowy, która złożyła deklarację lub oświadczenie, i dlatego takie deklaracje nie będą brane pod uwagę przez Federację Rosyjską w jej relacjach ze stroną umowy.”

Republika Słowenii

„Republika Słowenii, składając dokument przystąpienia do Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania zasobami rybnymi międzystrefowymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi, deklaruje, że jako członek Wspólnoty Europejskiej przeniósł swoje kompetencje na Wspólnotę w odniesieniu do kwestii regulowanych przez tę umowę:

- I. Kwestie, w których Wspólnota ma wyłączną kompetencję
 1. Państwa członkowskie przeniósł na Wspólnotę swoje kompetencje w odniesieniu do ochrony i zarządzania żyjącymi zasobami morskimi. Dlatego w tym względzie, do Wspólnoty należy

Convention on the Law of the Sea, in the event that such disputes might be considered to be covered by this Agreement.”

Portuguese Republic

„The Government of Portugal recalls that [as] a Member of the European Community it has transferred competence to the Community in respect of certain matters governed by the Agreement. Portugal hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementing of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.”

Russian Federation

„The Russian Federation states that it considers that the procedures for the settlement of disputes set forth in article 30 of [the said Agreement] include all the provisions of part XV of the United Nations Convention on the Law of the Sea that are applicable to the consideration of disputes between States Parties to the Agreement.

The Russian Federation states that, taking into account articles 42 and 43 of the Agreement, it objects to all declarations and statements which were made in the past and which may be made in the future when signing, ratifying or acceding to the Agreement or on any other occasion in connection with the Agreement and which are not in accordance with article 43 of the Agreement. It is the position of the Russian Federation that such declarations and statements, in whatever form they may be made and however they may be named, cannot exclude or modify the legal force of the provisions of the Agreement in their application to a Party to the Agreement that has made such a declaration or statement, and therefore will not be taken into consideration by the Russian Federation in its relations with that Party to the Agreement”.

Republic of Slovenia

„The Republic of Slovenia declares upon the deposit of the Instrument of Accession of the Agreement on the implementation of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks that she has, as a Member State of the European Community, transferred competence to the Community in respect of the following matters governed by the Agreement:

- I. Matters for which the Community has exclusive competence
 1. Member States have transferred competence to the Community with regard to the conservation and management of living marine resources. Hence, in this field, it is for the Community to ad-

przyjmowanie odpowiednich zasad i regulacji (które państwa członkowskie wykonują) i do jej kompetencji należy zawieranie zobowiązań zewnętrznych z państwami trzecimi lub kompetentnymi organizacjami. Kompetencja ta stosowana jest w odniesieniu do wód objętych narodową jurysdykcją połowową i na morzu pełnym.

2. Wspólnota sprawuje kompetencję regulacyjną przyznaną prawem międzynarodowym państwu bandery statku do określenia środków ochrony i zarządzania morskimi zasobami połowowymi do statków pływających pod banderą państw członkowskich oraz zapewnia, że państwa członkowskie przyjmują przepisy umożliwiające wdrożenie rzeczonych środków.
3. Niemniej jednak, środki mające zastosowanie w odniesieniu do kapitanów i oficerów statków rybackich, jak na przykład odmowa, cofnięcie lub zawieszenie zezwoleń do sprawowania takich funkcji, należą do kompetencji państw członkowskich zgodnie z ich narodowym prawodawstwem. Środki odnoszące się do sprawowania jurysdykcji przez państwo bandery nad jego statkami na morzu pełnym, w szczególności przepisy, jak te, które odnoszą się do przejmowania i zrzekania się kontroli nad statkiem rybackim przez państwo inne niż państwo bandery, współpracy w odniesieniu do sprawowania i odzyskiwania kontroli nad ich statkami, należą do kompetencji państw członkowskich zgodnie z prawem wspólnotowym.

II. Kwestie, które odnoszą się do kompetencji Wspólnoty i jej państw członkowskich

Wspólnota dzieli kompetencję z państwami członkowskimi w następujących obszarach regulowanych tą umową: wymagania dla rozwijających się państw, badania naukowe, środki państwa portu i środki przyjmowane w odniesieniu do państw, które nie są członkami regionalnych organizacji połowowych i nie są stronami umowy. Następujące postanowienia umowy mają zastosowanie zarówno do Wspólnoty, jak i jej państw członkowskich:

- przepisy generalne: (artykuły 1, 4 i 34 do 50),
- rozstrzygnięcie sporu (część VIII).

Deklaracje interpretacyjne:

1. Republika Słowenii rozumie, że terminy „geograficzna specyfika”, „indywidualne cechy podregionu lub regionu”, „czynniki społeczno-ekonomiczne, geograficzne i środowiskowe”, „naturalna charakterystyka morza” oraz inne podobne terminy stosowane w odniesieniu do regionu geograficznego nie powodują uszczerbku dla praw i obowiązków państw zgodnie z prawem międzynarodowym.
2. Republika Słowenii rozumie, że żadne postanowienia tej umowy nie mogą być interpretowane w sposób, który naruszałby zasadę wolności pełnego morza, uznawaną przez prawo międzynarodowe.

opt the relevant rules and regulations (which the Member States enforce) and within its competence to enter into external undertakings with third States or competent organisations. This competence applies in regard of waters under national fisheries jurisdiction and to the high seas.

2. The Community enjoys the regulatory competence granted under international law to the flag State of a vessel to determine the conservation and management measures for marine fisheries resources applicable to vessels flying the flag of Member States and to ensure that Member States adopt provisions allowing for the implementation of the said measures.
3. Nevertheless, measures applicable in respect of masters and other officers of fishing vessels, for example refusal, withdrawal or suspension of authorisations to serve as such, are within the competence of the Member States in accordance with their national legislation. Measures relating to the exercise of jurisdiction by the flag State over its vessels on the high seas, in particular provisions such as those related to the taking and relinquishing of control of fishing vessels by States other than the flag State, international co-operation in respect of enforcement and the recovery of the control of their vessels, are within the competence of the Member States in compliance with Community law.

II. Matters for which both the Community and its Member States have competence

The Community shares competence with its Member States on the following matters governed by this Agreement: requirements of developing States, scientific research, port-State measures and measures adopted in respect of non-members of regional fisheries organisations and non-Parties to the Agreement. The following provisions of the Agreement apply both to the Community and to its Member States:

- general provisions: (articles 1, 4, and 34 to 50),
- dispute settlement: (Part VIII).

Interpretative declarations:

1. The Republic of Slovenia understands that the terms „geographical particularities”, „specific characteristics of the sub-region or region”, „socio-economic, geographical and environmental factors”, „natural characteristics of that sea” or any other similar terms employed in reference to a geographical region do not prejudice the rights and duties of States under international law.
2. The Republic of Slovenia understands that no provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to conflict with the principle of freedom of the high seas, recognised by international law.

3. Republika Słowenii rozumie, że termin „Państwa, których obywatele łowią na pełnym morzu” nie stanowi żadnych nowych podstaw dla jurysdykcji opartej na narodowości osób zaangażowanych w połów na pełnym morzu raczej niż na zasadzie jurysdykcji państwa bandery.
4. Umowa nie przyznaje żadnemu państwu prawa do utrzymywania lub stosowania jednostronnych środków podczas okresu przejściowego, do którego odnosi się artykuł 21 (3). Następnie, jeśli żadne porozumienie nie zostanie zawarte, państwa będą działały wyłącznie zgodnie z przepisami przewidzianymi w artykułach 21 i 22 umowy.
5. Odnośnie do zastosowania artykułu 21, Republika Słowenii rozumie, że w przypadku, gdy państwo bandery deklaruje, że zamierza sprawować swą władzę zgodnie z postanowieniami artykułu 19 nad statkiem rybackim pływającym pod jego banderą, władze państwa przeprowadzającego kontrolę powstrzymają się od sprawowania wszelkiej dalszej władzy nad takim statkiem zgodnie z postanowieniami artykułu 21. Wszelki spór wynikły w odniesieniu do tej kwestii powinien zostać rozstrzygnięty zgodnie z procedurami ustanowionymi w części VIII umowy. Żadne państwo nie może podnosić takiego sporu dla utrzymania kontroli nad statkiem, który nie należy do jego bandery. Nadto Republika Słowenii uważa, że słowo „bezprawne” w artykule 21 (18) umowy powinno być interpretowane w świetle całej umowy, a w szczególności jej artykułów 4 i 35.
6. Republika Słowenii powtarza, że w swych relacjach powstrzyma się od groźby lub użycia siły zgodnie z podstawowymi zasadami prawa międzynarodowego, Karty Narodów Zjednoczonych i Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza. Dodatkowo Republika Słowenii podkreśla, że użycie siły, do którego odnosi się artykuł 22, stanowi środek wyjątkowy, który musi opierać się na pełnym przestrzeganiu zasady proporcjonalności, a jakiegokolwiek nadużycie takiego środka będzie pociągać za sobą odpowiedzialność międzynarodową państwa przeprowadzającego kontrolę. Każdy przypadek nieprzestrzegania będzie rozwiązywany środkami pokojowymi i zgodnie z odpowiednimi procedurami rozwiązywania sporu. Ponadto, Republika Słowenii uważa, że odpowiednie terminy i warunki wejścia na pokład i kontroli powinny być nadal opracowywane zgodnie z odpowiednimi zasadami prawa międzynarodowego w ramach właściwych regionalnych lub subregionalnych organizacji do spraw zarządzania połowami lub układów.
7. Republika Słowenii rozumie, że w stosowaniu postanowień artykułu 21 ustępy 6, 7 i 8 państwo bandery opierać się może na wymogach swego systemu prawnego, w którym to organy ścigania uznają, czy podjąć ściganie w świetle okoliczności każdej sprawy. Decyzje państwa bandery opierające się na takich wymogach nie mogą być interpretowane jako brak relacji lub podjęcia działania.”
3. The Republic of Slovenia understands that the term „States whose nationals fish on the high seas” shall not provide any new grounds for jurisdiction based on the nationality of persons involved in fishing on the high seas rather than on the principle of flag State jurisdiction.
4. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transitional period as referred to in article 21 (3). Thereafter, if no agreement has been reached, States shall act only in accordance with the provisions provided for in articles 21 and 22 of the Agreement.
5. Regarding the application of article 21, the Republic of Slovenia understands that, when a flag State declares that it intends to exercise its authority, in accordance with the provisions of article 19, over a fishing vessel flying its flag, the authorities of the inspecting State shall not purport to exercise any further authority under the provisions of article 21 over such a vessel. Any dispute related to this issue shall be settled in accordance with the procedures provided for in Part VIII of the Agreement. No State may invoke this type of dispute to remain in control of a vessel which does not fly its flag. In addition, the Republic of Slovenia considers that the word „unlawful” in article 21 (18) of the Agreement should be interpreted in the light of the whole Agreement, and in particular, articles 4 and 35 thereof.
6. The Republic of Slovenia reiterates that all States shall refrain in their relations from the threat or use of force in accordance with general principles of international law, the United Nations Charter and the United Nations Convention on the Law of the Sea. In addition, the Republic of Slovenia underlines that the use of force as referred to in article 22 constitutes an exceptional measure which must be based on the strictest compliance with the principle of proportionality and that any abuse thereof shall imply the international liability of the inspecting State. Any case of non-compliance shall be resolved by peaceful means and in accordance with the applicable dispute-settlement procedures. Furthermore, the Republic of Slovenia considers that the relevant terms and conditions for boarding and inspection should be further elaborated in accordance with the relevant principles of international law in the framework of the appropriate regional and subregional fisheries management organisations and arrangements.
7. The Republic of Slovenia understands that in the application of the provisions of article 21 (6), (7) and (8), the flag State may rely on the requirements of its legal system under which the prosecuting authorities enjoy a discretion to decide whether or not prosecute in the light of all the facts of a case. Decisions of the flag State based on such requirements shall not be interpreted as failure to respond or to take action.”

Potwierdzenie deklaracji złożonych przez Wspólnotę Europejską:

„Republika Słowenii potwierdza deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania zasobami rybnymi międzystrefowymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi.”

Stany Zjednoczone Ameryki

„Zgodnie z artykułem 30 (4) umowy, Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki deklaruje, że wybiera specjalny trybunał arbitrażowy ustanowiony na podstawie aneksu VIII Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r. dla rozstrzygania sporów stosownie do części VIII umowy.”

Królestwo Szwecji

„Królestwo Szwecji przypomina, że jako członek Wspólnoty Europejskiej, przeniosło kompetencję na Wspólnotę w odniesieniu do pewnych kwestii regulowanych tą umową. Królestwo Szwecji tym samym potwierdza deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi.”

Republika Włoska

„..., Rząd Republiki Włoskiej przypomina, że jako członek Wspólnoty Europejskiej, przekazał kompetencję Wspólnocie w odniesieniu do pewnych kwestii regulowanych niniejszą umową, które określa aneks do tego listu. Republika Włoska potwierdza deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi.”

Wspólnota Europejska

Deklaracja dotycząca kompetencji Wspólnoty:

1. Artykuł 47 (1) Umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi stanowi, że w przypadkach, gdy organizacja międzynarodowa, o której mowa w aneksie IX artykuł 1 Konwencji nie posiada kompetencji we wszystkich kwestiach regulowanych umową, aneks IX Konwencji [z wyjątkiem ar-

Confirmation of the declarations made by the European Community

„The Republic of Slovenia hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the implementing of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the conservation and management of straddling fish stocks.”

United States of America

„In accordance with article 30 (4) of the Agreement, the Government of the United States of America declares that it chooses a special arbitral tribunal to be constituted in accordance with Annex VIII of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 for the settlement of disputes pursuant to Part VIII of the Agreement.”

Kingdom of Sweden

„The Kingdom of Sweden recalls that, as a Member of the European Community, it has transferred competence to the Community in respect of certain matters governed by the Agreement. The Kingdom of Sweden hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.”

Italian Republic

„..., the Government of Italy recalls that as a Member of the European Community, it has transferred competence to the Community in respect of certain matters governed by the Agreement, which are specified in the Annex to this letter. Italy confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.”

European Community

Declaration concerning the competence of the European Community with regard to matters governed by the [said Agreement]:

1. Article 47 (1) of the Agreement on the implementation of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks provides that in cases where an international organization referred to in annex IX, article 1, of the Convention does not have competence over all the matter governed by the Agreement, annex IX of the Convention [with the exception of article 2, first

- tykułu 2 pierwsze zdanie i artykułu 3 (1)] stosowany będzie *mutatis mutandis* do uczestniczenia przez taką organizację międzynarodową w umowie.
2. Obecni członkowie Wspólnoty: Republika Austrii, Królestwo Belgii, Królestwo Danii, Republika Finlandii, Republika Francuska, Republika Grecka, Królestwo Hiszpanii, Irlandia, Wielkie Księstwo Luksemburga, Królestwo Niderlandów, Republika Federalna Niemiec, Republika Portugalska, Królestwo Szwecji, Republika Włoska, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.
3. Umowa w sprawie wykonania postanowień [rzuconej Konwencji] będzie stosowana, w odniesieniu do kompetencji przeniesionych na Wspólnotę Europejską, na terytoriach, na których Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską jest stosowany i zgodnie z warunkami ustanowionymi w Traktacie, w szczególności z artykułem 227.
4. Deklaracja ta nie jest stosowana w przypadku terytoriów państw członkowskich, na których rzeczony Traktat nie jest stosowany oraz jest bez uszczerbku dla takich czynności lub stanowisk, jakie mogą być zastosowane zgodnie z umową przez zainteresowane państwa członkowskie w ich imieniu i w interesie tych terytoriów.
- I. Kwestie, w których Wspólnota ma wyłączną kompetencję
5. Wspólnota wskazuje, że jej państwa członkowskie przeniosły na nią kompetencję w odniesieniu do ochrony i zarządzania żyjącymi zasobami morskimi. Dlatego w tym względzie do Wspólnoty należy przyjmowanie odpowiednich zasad i regulacji (które państwa członkowskie wykonują) i do jej kompetencji należy zawieranie zobowiązań zewnętrznych z państwami trzecimi oraz kompetentnymi organizacjami.
- Kompetencja ta stosowana jest w odniesieniu do wód pod narodową jurysdykcją połowową i na morzu pełnym.
6. Wspólnota sprawuje kompetencję regulacyjną przyznaną prawem międzynarodowym państwubandery statku do określania środków ochrony i zarządzania morskimi zasobami połowowymi stosowanymi do statków pływających pod banderą państw członkowskich oraz dla zapewnienia, że państwa członkowskie przyjmują przepisy umożliwiające wdrożenie rzeczonych środków.
7. Niemniej jednak środki stosowane w odniesieniu do kapitanów i oficerów statków rybackich, tj. odmowa, cofnięcie lub zawieszenie zezwoleń do sprawowania takich funkcji, należą do kompetencji państw członkowskich zgodnie z ich narodowym prawodawstwem.
- sentence, and article 3 (1)] shall apply *mutatis mutandis* to participation by such international organization in the Agreement.
2. The current members of the Community are the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
3. The Agreement on the implementation of the provisions of the [said Convention] shall apply, with regard to the competences transferred to the European Community, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, in particular article 227 thereof.
4. This declaration is not applicable in the case of the territories of the Member States in which the said Treaty does not apply and is without prejudice to such acts or positions as may be adopted under the Agreement by the Member States concerned on behalf of and in the interests of those territories.
- I. Matters for which the Community has exclusive competence
5. The Community points out that its Member States have transferred competence to it with regard to the conservation and management of living marine resources. Hence, in this field, it is for the Community to adopt the relevant rules and regulations (which the Member States enforce) and within its competence to enter into external undertakings with third States or competent organizations.
- This competence applies in regard of waters under national fisheries jurisdiction and to the high seas.
6. The Community enjoys the regulatory competence granted under international law to the flag State of a vessel to determine the conservation and management measures for marine fisheries resources applicable to vessels flying the flag of Member States and to ensure that Member States adopt provisions allowing for the implementation of the said measures.
7. Nevertheless, measures applicable in respect of masters and other officers of fishing vessels, e.g., refusal, withdrawal or suspension of authorizations to serve as such, are within the competence of the Member States in accordance with their national legislation.

Środki odnoszące się do wykonywania jurysdykcji przez państwo bandery nad jego statkami na morzu pełnym, w szczególności przepisy takie, jak te odnoszące się do przejęcia i zaniechania kontroli nad statkami rybackimi przez państwa inne niż państwo bandery, współpracy międzynarodowej w odniesieniu do egzekwowania i odzyskiwania kontroli nad ich statkami, należą do kompetencji państw członkowskich zgodnie z prawem wspólnotowym.

II. Kwestie, które odnoszą się do kompetencji Wspólnoty i jej państw członkowskich

Wspólnota dzieli kompetencję z państwami członkowskimi w zakresie następujących kwestii regulowanych tą umową: wymagania dla rozwijających się państw, badania naukowe, środki państwa portu i środki podjęte w odniesieniu do podmiotów niebędących członkami regionalnych organizacji połowowych i stronami tej umowy.

Następujące przepisy umowy stosuje się do Wspólnoty i jej państw członkowskich:

- przepisy generalne: (artykuły 1, 4 i 34 do 50),
- rozstrzygnięcie sporu (część VIII)."

Deklaracje interpretacyjne:

1. Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie rozumieją, że terminy „geograficzna specyfika”, „indywidualne cechy podregionu”, „czynniki społeczno-ekonomiczne, geograficzne i środowiskowe”, „naturalna charakterystyka morza” oraz inne podobne terminy stosowane w odniesieniu do regionu geograficznego nie powodują uszczerbku dla praw i obowiązków państw zgodnie z prawem międzynarodowym.
2. Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie rozumieją, że żadne przepisy tej umowy nie mogą być interpretowane w taki sposób, który naruszałby zasadę wolności pełnego morza, uznawaną przez prawo międzynarodowe.
3. Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie rozumieją, że termin „Państwa, których obywatele łowią na pełnym morzu” nie stanowi żadnych nowych podstaw dla jurysdykcji opartej na narodowości osób zaangażowanych w połów na pełnym morzu raczej niż na zasadzie jurysdykcji państwa bandery.
4. Umowa nie przyznaje żadnemu państwu prawa do utrzymywania lub stosowania jednostronnych środków podczas okresu przejściowego, do którego odnosi się artykuł 21 (3). Następnie, jeśli żadne porozumienie nie zostanie zawarte, państwa będą działały wyłącznie zgodnie z przepisami przewidzianymi w artykułach 21 i 22 umowy.
5. Odnośnie do zastosowania artykułu 21, Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie rozumieją, że w przypadku, gdy państwo bandery deklaruje, że zamierza sprawować swą władzę zgodnie

Measures relating to the exercise of jurisdiction by the flag State over its vessels on the high seas, in particular provisions such as those related to the taking and relinquishing of control of fishing vessels by States other than the flag State, international cooperation in respect of enforcement and the recovery of the control of their vessels, are within the competence of the Member States in compliance with Community law.

II. Matters relating for which both the Community and its Member States have competence

The Community shares competence with its Member States on the following matters governed by this Agreement: requirements of developing States, scientific research, port State measures and measures adopted in respect of non-members of regional fisheries organizations and non-Parties to the Agreement.

The following provisions of the Agreement apply both to the Community and to its Member States:

- general provisions: (articles 1, 4, and 34 to 50),
- dispute settlement: (Part VIII)."

Interpretative declarations:

1. The European Community and its Member States understands that the terms „geographical particularities”, „specific characteristics of the sub-region”, „socio-economic, geographical and environmental factors”, „natural characteristics of that sea” or any other similar terms employed in reference to a geographical region do not prejudice the rights and duties of States under International law.
2. The European Community and its Member States understands that no provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to conflict with the principle of freedom of the high seas, as recognized by international law.
3. The European Community and its Member States understands that the term „States whose nationals fish on the high seas” shall not provide any new grounds for jurisdiction based on the nationality of persons involved in fishing on the high seas rather than on the principle of flag State jurisdiction.
4. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transitional period as referred to in article 21 (3). Thereafter, if no agreement has been reached, States shall act only in accordance with the provisions provided for in articles 21 and 22 of the Agreement.
5. Regarding the application of article 21, the European Community and its Member States understand that, when a flag State declares that it intends to exercise its authority, in accordance with

z postanowieniami artykułu 19 nad statkiem rybackim pływającym pod jego banderą, władze państwa przeprowadzającego kontrolę powstrzymają się od sprawowania wszelkiej dalszej władzy nad takim statkiem zgodnie z postanowieniami artykułu 21.

Wszelki spór wynikły w odniesieniu do tej kwestii powinien zostać rozstrzygnięty zgodnie z procedurami ustanowionymi w części VIII umowy. Żadne państwo nie może podnosić takiego sporu dla utrzymania kontroli nad statkiem, który nie należy do jego bandery.

Nadto, Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie uważają, że słowo „bezprawne” w artykule 21 (18) umowy powinno być interpretowane w świetle całej umowy, a w szczególności jej artykułów 4 i 35.

6. Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie powtarzają, że wszystkie państwa powinny powstrzymać się w swych relacjach od groźby lub użycia siły zgodnie z podstawowymi zasadami prawa międzynarodowego, Karty Narodów Zjednoczonych i Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza.

Ponadto, Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie uważają, że odpowiednie terminy i warunki wejścia na pokład i kontroli powinny być nadal opracowywane zgodnie z odpowiednimi zasadami prawa międzynarodowego w ramach właściwych regionalnych lub subregionalnych organizacji zarządzających połowami lub układów.

7. Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie rozumieją, że w stosowaniu postanowień artykułu 21 ustępy 6, 7 i 8 państwo bandery opierać się może na wymogach swego systemu prawnego, w którym to organy ścigania uznają, czy podjąć ściganie w świetle okoliczności każdej sprawy. Decyzje państwa bandery opierające się na takich wymogach nie mogą być interpretowane jako brak reakcji lub podjęcia działania.

Stosownie do artykułu 4 aneksu IX Konwencji, uczynione odpowiednimi *mutatis mutandis* w kontekście umowy mocą jej artykułu 47 (1), Wspólnota Europejska przyjmuje prawa i obowiązki państw zgodnie z umową w odniesieniu do kwestii, odnośnie do których kompetencje zostały przekazane jej przez państwa członkowskie, które są stroną umowy.

1. Artykuł 47 (1) umowy w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi stanowi, że w przypadkach, gdy organizacja międzynarodowa, o której mowa w aneksie IX artykuł 1 Konwencji, nie posiada kompetencji we wszystkich kwestiach regulowanych umową, aneks IX

the provisions in article 19, over a fishing vessel flying its flag, the authorities of the inspecting State shall not purport to exercise any other authority under the provisions of article 21 over such vessel.

Any dispute related to this issue shall be settled in accordance with the procedures provided for in Part VIII of the Agreement. No State may invoke this type of dispute to remain in control of a vessel which does not fly its flag.

In addition, the European Community and its Member States consider that the word „unlawful” in article 21, paragraph 18 of the Agreement should be interpreted in the light of the whole Agreement, and in particular, articles 4 and 35 thereof.

6. The European Community and its Member States reiterate that all States shall refrain in their relations from the threat or use of force in accordance with general principles of international law, the United Nations Charter and the United Nations Convention on the Law of the Sea.

Furthermore, the European Community and its Member States consider that the relevant terms and conditions for boarding and inspection should be further elaborated in accordance with the relevant principles of international law in the framework of the appropriate regional and sub-regional fisheries management organizations and arrangements.

7. The European Community and its Member States understand that in the application of the provisions of article 21 paragraphs 6, 7 and 8, the flag State may rely on the requirements of its legal system under which the prosecuting authorities enjoy a discretion to decide whether or not to prosecute in the light of all the facts of a case. Decisions of the flag State based on such requirements shall not be interpreted as failure to respond or to take action.

Pursuant to article 4 of Annex IX of the Convention, rendered applicable *mutatis mutandis* in the context of the Agreement by virtue of its article 47 (1), the European Community accepts the rights and obligations of States under the Agreement in respect of matters relating to which competence has been transferred to it by Member States which are parties to the Agreement.

1. Article 47 (1) of the Agreement on the implementation of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks provides that in cases where an international organization referred to in Annex IX, article 1, of the Convention does not have competence over all the matters governed by the Agreement, Annex IX of the

- Konwencji (z wyjątkiem artykułu 2 pierwsze zdanie i artykułu 3 (1)) stosowany będzie *mutatis mutandis* do uczestniczenia przez taką organizację międzynarodową w umowie.
2. Obecni członkowie Wspólnoty: Republika Austrii, Królestwo Belgii, Królestwo Danii, Republika Finlandii, Republika Francuska, Republika Grecka, Królestwo Hiszpanii, Irlandia, Wielkie Księstwo Luksemburga, Królestwo Niderlandów, Republika Federalna Niemiec, Republika Portugalska, Królestwo Szwecji, Republika Włoska, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.
 3. Umowa w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza odnoszących się do ochrony i zarządzania między-strefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi będzie stosowana, w odniesieniu do kompetencji przeniesionych na Wspólnotę Europejską, na terytoriach, na których Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską jest stosowany i zgodnie z warunkami ustanowionymi w Traktacie, w szczególności z artykułem 227.
 4. Deklaracja ta nie jest stosowana w przypadku terytoriów państw członkowskich, na których rzeczony Traktat nie jest stosowany oraz jest bez uszczerbku dla takich czynności lub stanowisk, jakie mogą być podejmowane zgodnie z umową przez zainteresowane państwa członkowskie w ich imieniu i w interesie tych terytoriów.
 - I. Kwestie, w których Wspólnota ma wyłączną kompetencję
 5. Wspólnota wskazuje, że jej państwa członkowskie przeniosły na nią kompetencję w odniesieniu do ochrony i zarządzania żyjącymi zasobami morskimi. Dlatego w tym względzie do Wspólnoty należy przyjmowanie odpowiednich zasad i regulacji (które państwa członkowskie wykonują) i do jej kompetencji należy zawieranie zobowiązań zewnętrznych z państwami trzecimi oraz kompetentnymi organizacjami. Kompetencja ta stosowana jest w odniesieniu do wód pod narodową jurysdykcją połowową i na morzu pełnym.
 6. Wspólnota sprawuje kompetencję regulacyjną przyznaną prawem międzynarodowym państwu bandery statku do określania środków ochrony i zarządzania morskimi zasobami połowowymi stosowanymi do statków pływających pod banderą państw członkowskich oraz dla zapewnienia, że państwa członkowskie przyjmują przepisy umożliwiające wdrożenie rzeczonych środków.
 7. Niemniej jednak środki stosowane w odniesieniu do kapitanów i oficerów statków rybackich, tj. odmowa, cofnięcie lub zawieszenie zezwoleń do sprawowania takich funkcji, należą do kompetencji państw członkowskich zgodnie z ich narodowym prawodawstwem.
- Convention (with the exception of article 2, first sentence, and article 3 (1)) shall apply *mutatis mutandis* to participation by such international organization in the Agreement.
2. The current members of the Community are the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
 3. The Agreement on the implementation of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks shall apply, with regard to the competences transferred to the European Community, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, in particular article 227 thereof.
 4. This declaration is not applicable in the case of the territories of the Member States in which the said Treaty does not apply and is without prejudice to such acts or positions as may be adopted under the Agreement by the Member States concerned on behalf of and in the interests of those territories.
 - I. Matters for which the Community has exclusive competence
 5. The Community points out that its Member States have transferred competence to it with regard to the conservation and management of living marine resources. Hence, in this field, it is for the Community to adopt the relevant rules and regulations (which the Member States enforce) and within its competence to enter into external undertakings with third States or competent organizations. This competence applies in regard of waters under national fisheries jurisdiction and to the high seas.
 6. The Community enjoys the regulatory competence granted under international law to the flag State of a vessel to determine the conservation and management measures for marine fisheries resources applicable to vessels flying the flag of Member States and to ensure that Member States adopt provisions allowing for the implementation of the said measures.
 7. Nevertheless, measures applicable in respect of masters and other officers of fishing vessels, e.g., refusal, withdrawal or suspension of authorizations to serve as such, are within the competence of the Member States in accordance with their national legislation. Measures relating to the exercise of jurisdiction by the flag State over its vessels

Środki odnoszące się do wykonywania jurysdykcji przez państwo bandery nad jego statkami na morzu pełnym, w szczególności przepisy takie, jak te odnoszące się do przejścia i zaniechania kontroli nad statkami rybackimi przez państwa inne niż państwo bandery, współpracy międzynarodowej w odniesieniu do egzekwowania i odzyskiwania kontroli nad ich statkami, należą do kompetencji państw członkowskich zgodnie z prawem wspólnotowym.

II. Kwestie, w których zarówno Wspólnota, jak i państwa członkowskie mają kompetencję

8. Wspólnota dzieli kompetencję z państwami członkowskimi w zakresie następujących kwestii regulowanych tą umową: wymagania dla rozwijających się państw, badania naukowe, środki państwa portu i środki podjęte w odniesieniu do podmiotów niebędących członkami regionalnych organizacji połowowych i stronami tej umowy.

Następujące przepisy umowy stosuje się do Wspólnoty i jej państw członkowskich:

- przepisy generalne: (artykuły 1, 4 i 34 do 50),
- rozstrzygnięcie sporu (część VIII)."

Deklaracje interpretacyjne złożone przez Wspólnotę i państwa członkowskie przy ratyfikacji

1. Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie rozumieją, że terminy „geograficzna specyfika”, „indywidualne cechy podregionu lub regionu”, „czynniki społeczno-ekonomiczne, geograficzne i środowiskowe”, „naturalna charakterystyka morza” oraz inne podobne terminy stosowane w odniesieniu do regionu geograficznego nie powodują uszczerbku dla praw i obowiązków państw zgodnie z prawem międzynarodowym.
2. Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie rozumieją, że żadne przepisy tej umowy nie mogą być interpretowane w taki sposób, który naruszałby zasadę wolności pełnego morza, uznawaną przez prawo międzynarodowe.
3. Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie rozumieją, że termin „Państwa, których obywatele łowią na pełnym morzu” nie stanowi żadnych nowych podstaw dla jurysdykcji opartej na narodowości osób zaangażowanych w połów na pełnym morzu raczej niż na zasadzie jurysdykcji państwa bandery.
4. Umowa nie przyznaje żadnemu państwu prawa do utrzymywania lub stosowania jednostronnych środków podczas okresu przejściowego, do którego odnosi się artykuł 21 (3). Następnie, jeśli żadne porozumienie nie zostanie zawarte, państwa będą działały wyłącznie zgodnie z przepisami przewidzianymi w artykułach 21 i 22 umowy.
5. Odnosnie do zastosowania artykułu 21, Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie rozumieją, że w przypadku, gdy państwo bandery deklaruje,

on the high seas, in particular provisions such as those related to the taking and relinquishing of control of fishing vessels by States other than the flag State, international cooperation in respect of enforcement and the recovery of the control of their vessels, are within the competence of the Member States in compliance with Community law.

II. Matters for which both the Community and its Member States have competence

8. The Community shares competence with its Member States on the following matters governed by this Agreement: requirements of developing States, scientific research, port-State measures and measures adopted in respect of non-members of regional fisheries organizations and non-Parties to the Agreement.

The following provisions of the Agreement apply both to the Community and to its Member States:

- general provisions: (articles 1, 4, and 34 to 50),
- dispute settlement: (Part VIII).

Interpretative declarations deposited by the Community and its Member States upon ratification of the Agreement

1. The European Community and its Member States understand that the terms „geographical particularities”, „specific characteristics of the sub-region or region”, „socio-economic, geographical and environmental factors”, „natural characteristics of that sea” or any other similar terms employed in reference to a geographical region do not prejudice the right and duties of States under international law.
2. The European Community and its Member States understand that no provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to conflict with the principle of freedom of the high seas, recognized by international law.
3. The European Community and its Member States understand that the term „States whose nationals fish on the high seas” shall not provide any new grounds for jurisdiction based on the nationality of persons involved in fishing on the high seas rather than on the principle of flag State jurisdiction.
4. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transitional period as referred to in article 21 (3). Thereafter, if no agreement has been reached, States shall act only in accordance with the provisions provided for in articles 21 and 22 of the Agreement.
5. Regarding the application of article 21, the European Community and its Member States understand that, when a flag State declares that it in-

że zamierza sprawować swą władzę zgodnie z postanowieniami artykułu 19 nad statkiem rybackim pływającym pod jego banderą, władze państwa przeprowadzającego kontrolę powstrzymają się od sprawowania wszelkiej dalszej władzy nad takim statkiem zgodnie z postanowieniami artykułu 21.

Wszelki spór wynikły w odniesieniu do tej kwestii powinien zostać rozstrzygnięty zgodnie z procedurami ustanowionymi w części VIII umowy. Żadne państwo nie może podnosić takiego sporu dla utrzymania kontroli nad statkiem, który nie należy do jego bandery.

Nadto, Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie uważają, że słowo „bezprawne” w artykule 21 (18) umowy powinno być interpretowane w świetle całej umowy, a w szczególności jej artykułów 4 i 35.

6. Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie powtarzają, że wszystkie państwa powinny powstrzymać się swych relacjach od groźby lub użycia siły zgodnie z podstawowymi zasadami prawa międzynarodowego, Karty Narodów Zjednoczonych i Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza.

Dodatkowo, Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie podkreślają, że użycie siły, o którym mowa w artykule 22 stanowi wyjątkowy środek, który ma być oparty na ścisłym przestrzeganiu zasady proporcjonalności i że jakiegokolwiek jego nadużycie pociągnie za sobą odpowiedzialność międzynarodową państwa przeprowadzającego kontrolę. Jakiegokolwiek przypadek nieprzestrzegania będzie rozwiązywany środkami pokojowymi, zgodnie z odpowiednimi zasadami prawa międzynarodowego, w ramach właściwych regionalnych lub subregionalnych organizacji do spraw zarządzania połowami lub układów.

Ponadto, Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie uważają, że odpowiednie terminy i warunki wejścia na pokład i kontroli powinny być nadal opracowywane zgodnie z odpowiednimi zasadami prawa międzynarodowego w ramach właściwych regionalnych lub subregionalnych organizacji zarządzających połowami lub układów.

7. Wspólnota Europejska i jej państwa członkowskie rozumieją, że w stosowaniu postanowień artykułu 21 ustępy 6, 7 i 8 państwo bandery opierać się może na wymogach swego systemu prawnego, w którym to organy ścigania uznają, czy podjąć ściganie w świetle okoliczności każdej sprawy. Decyzje państwa bandery opierające się na takich wymogach nie mogą być interpretowane jako brak reakcji lub podjęcia działania.”

Wschodnia Republika Urugwaju

- „1. Celem niniejszej umowy, jak stanowi artykuł 2, jest zapewnienie odpowiednich ram prawnych i całościowych oraz efektywnych środków dla ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi i zasobami rybnymi masowo migrującymi.

tends to exercise its authority, in accordance with the provisions in article 19, over a fishing vessel flying its flag, the authorities of the inspecting State shall not purport to exercise any further authority under the provisions of article 21 over such a vessel.

Any dispute related to this issue shall be settled in accordance with the procedures provided for in Part VIII of the Agreement. No State may invoke this type of dispute to remain in control of a vessel which does not fly its flag.

In addition, the European Community and its Member States consider that the word „unlawful” in article 21, paragraph 18 of the Agreement should be interpreted in the light of the whole Agreement, and in particular, articles 4 and 35 thereof.

6. The European Community and its Member States reiterate that all States shall refrain in their relations from the threat or use of force in accordance with general principles of international law, the United Nations Charter and the United Nations Convention on the Law of the Sea.

In addition, the European Community and its Member States underline that the use of force as referred to in article 22 constitutes an exceptional measure which must be based upon the strictest compliance with the principle of proportionality and that any abuse thereof shall imply the international liability of the inspecting State. Any case of non-compliance shall be resolved by peaceful means and in accordance with the applicable dispute-settlement procedures.

Furthermore, the European Community and its Member States consider that the relevant terms and conditions for boarding and inspection should be further elaborated in accordance with the relevant principles of international law in the framework of the appropriate regional and subregional fisheries management organizations and arrangements.

7. The European Community and its Member States understand that in the application of the provisions of article 21, paragraphs 6, 7 and 8, the flag State may rely on the requirements of its legal system under which the prosecuting authorities enjoy a discretion to decide whether or not to prosecute in the light of all the facts of a case. Decisions of the flag State based on such requirements shall not be interpreted as failure to respond or to take action.”

Eastern Republic of Uruguay

- „1. The objective of the Agreement, as set out in article 2, is to establish an appropriate legal framework and a comprehensive and effective set of measures for the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

2. Efektywność ustanowionego reżimu zależy będzie, *inter alia*, od tego, czy środki ochrony i zarządzania na obszarach leżących poza jurysdykcją narodową będą odpowiednio uwzględniane i zgodne z tymi przyjętymi przez dane państwa nadbrzeżne w odniesieniu do takich samych obszarów pod jurysdykcją narodową, jak stanowi artykuł 7.
 3. Pośród biologicznej charakterystyki zasobów rybnych jako czynnika, którego specjalny wzgląd musi być brany pod uwagę w określaniu kompatybilnych środków ochrony i zarządzania zgodnie z artykułem 7 ustęp 2 (d), Wschodnia Republika Urugwaju przywiązuje szczególną wagę do okresu rozmnażania zasobów rybnych, o których mowa, celem zapewnienia rozsądnego i zrównoważonego podejścia do ochrony.
 4. Ponadto, aby powyższy reżim był w pełni efektywny, zgodnie z celem i intencją niniejszej umowy, niezbędne jest przyjęcie nadzwyczajnych środków ochrony i zarządzania, jak stanowi artykuł 6 ustęp 7, kiedy istnieje poważne zagrożenie dla bytu jednego lub większej liczby międzystrefowych zasobów rybnych oraz zasobów rybnych masowo migrujących w wyniku zjawiska naturalnego lub działalności człowieka.
 5. Wschodnia Republika Urugwaju wyraża pogląd, że jeśli kontrola prowadzona przez państwo portu na statku rybackim, który obecny jest dobrowolnie w jednym z jego portów, ujawni, że istnieją oczywiste podstawy dla uznania, że ów statek rybacki uczestniczył w działaniach, które są sprzeczne z subregionalnymi i regionalnymi środkami ochrony i zarządzania na pełnym morzu, wtedy wykonując swoje uprawnienie i obowiązek zgodnie z artykułem 23 umowy, państwo portu powinno poinformować o tym państwo bandery i poprosić, by przejęło ono odpowiedzialność nad statkiem celem zapewnienia przestrzegania rzeczonych środków.
2. The effectiveness of the regime established will depend, *inter alia*, on whether the conservation and management measures that are applied in areas beyond national jurisdiction take duly into account and are compatible with, those adopted by the relevant coastal States with respect to the same stocks in areas under their national jurisdiction, as provided for in article 7.
 3. Among the biological characteristics of a fish stock as a factor of which special account must be taken in determining compatible conservation and management measures, in accordance with article 7, paragraph 2 (d), Uruguay attaches particular importance to the reproduction period of the fish stock in question, in order to ensure a sound and balanced approach to protection.
 4. Moreover, in order for the above-mentioned regime to be fully effective, in accordance with the objective and purpose of the Agreement, it is necessary to adopt emergency conservation and management measures, as stated in article 6, paragraph 7, where a serious threat exists to the survival of one or more straddling fish stocks or highly migratory fish stocks as a result of a natural phenomenon or human activity.
 5. Uruguay is of the view that, if an inspection carried out by a port State on a fishing vessel which is voluntarily present in one of its ports reveals that there are evident grounds for believing that the said fishing vessel has been involved in an activity that is contrary to the sub-regional or regional conservation and management measures on the high seas, then, in exercise of its right and duty to cooperate in conformity with article 23 of the Agreement, the port State should so inform the flag State and request that it take over responsibility for the vessel for the purpose of ensuring compliance with the said measures."

Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej

„[Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej ma zaszczyt zadeklarować], zgodnie z artykułem 47 (1) umowy (stosując *mutatis mutandis* artykuł 5 (2) i (6) aneksu IX Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z 1982 r.), że jako członek Wspólnoty Europejskiej, Zjednoczone Królestwo przeniosło kompetencję na Wspólnotę Europejską w odniesieniu do pewnych kwestii regulowanych tą umową, które są określone w aneksie do tej deklaracji.

[Rząd Zjednoczonego Królestwa tym samym potwierdza] deklaracje złożone przez Wspólnotę Europejską przy ratyfikacji umowy i potwierdza, że deklaracje interpretacyjne złożone przez Wspólnotę Europejską będą także stosowane do ratyfikacji przez Zjednoczone Królestwo rzeczonyj umowy w odniesieniu do Terytoriów Zamorskich, mianowicie Wyspy Pitcairn, Wyspy Henderson, Wysp Ducie i Oeno, Wysp Fal-

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

„[The Government of the United Kingdom has the honour to declare], in accordance with article 47 (1) of the Agreement (applying *mutatis mutandis* articles 5 (2) and (6) of Annex IX of the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982), that as a Member of the European Community, the United Kingdom has transferred competence to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement, which are specified in the Annex to this declaration.

[The Government of the United Kingdom hereby confirms] the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement, and confirm that the interpretative declarations made by the European Community shall apply also to the United Kingdom's ratification of the said Agreement in respect of certain Overseas Territories, namely Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Falkland Is-

klandów, Wyspy Georgii Południowej i Południowych Wysp Sandwich, Bermudy, Wysp Turks i Caicos, Brytyjskiego Terytorium Oceanu Indyjskiego, Brytyjskich Wysp Dziewiczych i Anguilla.”

lands, South Georgia and South Sandwich Islands, Bermuda, Turks and Caicos Islands, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands and Anguilla.”

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Fotyga*

66

UMOWA

w formie wymiany listów o opodatkowaniu dochodów z oszczędności i o jej tymczasowym stosowaniu między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Niderlandów w odniesieniu do Aruby,

podpisana w Warszawie dnia 7 lipca 2004 r. oraz w Hadze dnia 9 listopada 2004 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 7 lipca 2004 r. w Warszawie oraz w dniu 9 listopada 2004 r. w Hadze została podpisana Umowa w formie wymiany listów o opodatkowaniu dochodów z oszczędności i o jej tymczasowym stosowaniu między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Niderlandów w odniesieniu do Aruby, w następującym brzmieniu:

Przekład

UMOWA

w formie wymiany listów o opodatkowaniu dochodów z oszczędności i o jej tymczasowym stosowaniu

A. List Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt odnieść się odpowiednio do tekstów „Konwencji między Królestwem Niderlandów w odniesieniu do Antyli Niderlandzkich a (Belgią, Austrią i Luksemburgiem) w sprawie automatycznej wymiany informacji w zakresie dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek”, „Konwencji między Królestwem Niderlandów w odniesieniu do Antyli Niderlandzkich a (państwem członkowskim Unii Europejskiej innym niż Belgia, Austria i Luksemburg) w sprawie automatycznej wymiany informacji w zakresie dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek”, „Konwencji między Królestwem Niderlandów w odniesieniu do Aruby a (Belgią, Austrią i Luksemburgiem) w sprawie automatycznej wymiany informacji w zakresie dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek”, które są wynikiem negocjacji z Antylami Niderlandzkimi oraz Arubą w sprawie umów o opodatkowaniu

AGREEMENT

in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application thereof

A. Letter from the Republic of Poland

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that we-